

NƠI ĐÂY
CHÁVEZ ĐÃ ĐI QUA
POR AQUÍ PASÓ HUGO CHÁVEZ



NELSON RODRÍGUEZ A

Điều phối Biên tập

BAN CHỦ NHIỆM

CÂU LẠC BỘ THƠ CA THUY KHUÊ

NGUYỄN TRỌNG LỘC - Chủ nhiệm

NGÔ XUÂN ĐIỂM - Phó Chủ nhiệm

PHẠM THỊ KIM THANH - Phó Chủ nhiệm

Dịch Thuật

NGUYỄN VĂN THỌ

Nguyên cán bộ Vụ châu Mỹ, Bộ Ngoại giao

Hội viên Hội hữu nghị Việt Nam - Venezuela



NELSON RODRÍGUEZ A

Coordinador General Editorial

CONSEJO DEL CLUB

DE POEMAS Y CANTOS THUY KHUE

NGUYEN TRONG LOC - Director

NGO XUAN DIEM - Subdirector

PHAM THI KIM THANH - Subdirectora

Traductor

NGUYEN VAN THO

Exfuncionario del Departamento de América, MINREX

Miembro de la Asociación

de Amistad Vietnam - Venezuela

CÂU LẠC BỘ THƠ CA THỤY KHUÊ
CLUB DE POEMAS Y CANTOS THUY KHUE

NƠI ĐÂY
CHÁVEZ ĐÃ ĐI QUA
POR AQUÍ PASÓ HUGO CHÁVEZ



NHÀ XUẤT BẢN THẾ GIỚI

LỜI GIỚI THIỆU

Nhân dịp kỷ niệm một năm ngày mất của Tổng thống Venezuela Hugo Chávez (28/07/1954 - 05/03/2013), Chính phủ nước này tổ chức Tuần quốc tế tưởng nhớ Ông và đoàn kết với Venezuela với khẩu hiệu “Nơi đây Hugo Chávez đã đi qua”. Tại Venezuela và các nước bạn của Venezuela đã diễn ra các hoạt động mít tinh, hội thảo, chiếu phim, phát hành sách về Hugo Chávez và Venezuela và nhiều hoạt động khác. Tại Việt Nam cũng đã tiến hành các hoạt động tương tự. Đặc biệt tại Học viện Nguyễn Ái Quốc đã xuất bản và giới thiệu cuốn sách “Chủ nghĩa Xã hội thế kỷ XXI” nêu lên tư tưởng cách mạng của Hugo Chávez. Ngoài ra, Đại sứ quán Venezuela tại Hà Nội đã mời Câu lạc bộ Thơ ca Thụy Khuê (nơi đóng Trụ sở Đại sứ quán) xem phim và giao lưu thơ về đề tài trên. Được sự ủng hộ và động viên của Đảng uỷ và Ủy ban Mặt trận Tổ quốc phường Thụy Khuê, cũng như của Hội hữu nghị Việt Nam - Venezuela, các thành viên Câu lạc bộ đã tham gia tích cực các hoạt động và làm thơ chân thành bày tỏ tình cảm thương tiếc, kính phục đối với lãnh tụ Hugo Chávez và đoàn kết với Venezuela.

Câu lạc bộ Thơ ca Thụy Khuê đã cho in và phát hành tập thơ đặc biệt này nhân dịp kỷ niệm lần thứ 203 Quốc khánh Venezuela và 25 năm quan hệ ngoại giao hai nước Venezuela - Việt Nam.

Sau đây xin giới thiệu một số bài thơ nói trên.

PRESENTACIÓN

Con motivo del primer aniversario de la desaparición física del Presidente de la República Bolivariana de Venezuela, Hugo Chávez Frías (28/07/1954 - 05/03/2013), el Gobierno de este país organizó una jornada mundial en homenaje al líder ausente y de solidaridad con el pueblo venezolano, la cual consistió en la realización de actos culturales, seminarios, charlas, proyecciones de películas y otras actividades tanto a nivel nacional como de carácter internacional en países amigos.

En Vietnam se llevaron a cabo actividades similares. Especialmente se publicó el libro sobre el *Pensamiento Político de Hugo Chávez: Socialismo en el Siglo XXI*, por parte de la Academia de Política Nacional Ho Chi Minh, Obra que reúne importantes trabajos de académicos vietnamitas sobre las ideas humanistas del desaparecido dignatario; se colocó una corona de flores en el frontis del Mausoleo de nuestro líder fundamental, Ho Chi Minh.

En respuesta a la invitación del Comité Organizador del Programa "*Por Aquí Pasó Chávez*" y con el apoyo del Comité Partidario y Frente de la Patria del Distrito Thuy Khue, también de la Asociación de Amistad Vietnam - Venezuela, los miembros del Club de Amantes de Poesía y Cantos de Thuy Khue, han participado activamente en las actividades y compusieron muchos versos para expresar su sentimiento sincero de amor, respeto y admiración al Comandante Hugo Chávez y reafirmar la amistad entre los pueblos de Vietnam y Venezuela.

El Club Amantes de la Poesía y Cantos decidió editar estos versos en lengua vietnamita y en español en saludo al 25 aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre ambos países.



GIẤY MỜI

Những người bạn của Cách mạng Bolivariana Vê-nê-du-ê-la tại Việt Nam hân hạnh kính mời tham gia Tuần tưởng niệm Tư lệnh – Tổng thống Hugo Chávez trong đó ở các nơi trên thế giới và ở Việt Nam, các bạn Việt Nam đọc các bài thơ về tác phẩm của Vị lãnh tụ Đề cương Chủ nghĩa Xã hội thế kỷ XXI, tiến hành vào thứ sáu ngày 14 tháng 2 năm 2014 vào lúc 4 giờ chiều tại Thư viện Simón Rodríguez thuộc Đại sứ quán Venezuela, số 10, Hồ Tây, Phường Thụy Khuê (375- 58), Quận Tây Hồ, TP. Hà Nội.



INVITACIÓN TARDE DE POESIA

Los amigos de la Revolución Bolivariana de Venezuela en Vietnam le estamos invitando cordialmente a la realización de un homenaje al Comandante Supremo, Hugo Chávez Frías, intitulado “Por Aquí Pasó Chávez” en el cual bardos vietnamitas leerán textos poéticos alusivos a la Obra del líder del Proyecto del Socialismo del Siglo XXI, a realizarse el próximo viernes 14 de febrero de 2014, a las 3 pm en la Biblioteca Simón Rodríguez de la Embajada venezolana: 111 Trich Sai Road, Tay Ho District, Hanoi.

Nos gustaría contar con su presencia.



NHỮNG NGƯỜI ANH EM VIỆT NAM

Tập thơ mà các bạn đang cầm trên tay là minh chứng cho tình hữu nghị giữa hai dân tộc luôn hết mực yêu thương, kính trọng và ngưỡng mộ nhau vì những giá trị cơ bản của tình đoàn kết, bất chấp khoảng cách xa xôi về địa lý. Những tác phẩm thơ này được viết lên bằng cảm xúc, được khơi dậy từ thẳm sâu tiềm thức, bằng những ngôn từ đẹp đẽ chỉ có thể gặp trong những vần thơ.

Chúng ta sẽ được thưởng thức những bài thơ hết sức tự nhiên, mộc mạc và gần gũi với mọi người, hay như cách nói của nhà thơ người Uruguay, Mario Benedetti, đó là sáng tác của những con người bình dân và giản dị. Qua những tác phẩm này, những nhà thơ, những người anh em Việt Nam, đã bày tỏ tình cảm chân thành và thân thiết, với những nguyên tắc nhân văn mà lãnh tụ Cách mạng Bolivar, Hugo Chavez Frias (1954 - 2013) đồng thời cũng là người khởi xướng khái niệm Chủ nghĩa Xã hội Thế kỷ XXI, đã đề ra. Có thể ví những thành viên thuộc Câu lạc bộ Thơ Ca phường Thụy Khuê, quận Tây Hồ, Hà Nội, như những nhà thơ thời trung đại xưa kia, những người rong ruổi khắp muôn nơi để kể cho



LOS HERMANOS VIETNAMITAS

Estos textos constituyen un testimonio de amistad entre dos pueblos distantes en la geografía pero que comulgan en el respeto y admiración por los valores fundamentales de la solidaridad; brotan de las profundidades del subconsciente y pergeña un hermoso lenguaje que sólo les está permitido a los poetas.

Estamos ante narraciones que a manera de crónicas reflejan la forma llana y prolija que emplea la gente del común — “los de a pie”, como decía el poeta uruguayo Mario Benedetti—, para comunicar sus sentimientos más íntimos. Y en este caso, la identificación de sus autores, hermanos vietnamitas, con los principios humanistas que encarnó el líder de la Revolución Bolivariana, Hugo Chávez Frías (1954-2013), precursor de las ideas del Socialismo del Siglo XXI.

Las labores juglarescas o, quizá, de rapsodas de lejanos tiempos, si enhebra el término para caracterizar el rol que ejercen hoy los miembros del Club Amantes de la Poesía y Cantos del distrito Tay Ho de Hanói, rebasan sus barreras geográficas y se hacen presentes en Venezuela, la patria del Grande Hombre de América, Simón Bolívar, El Libertador



người đời nghe những giai thoại và ngâm những vần thơ về những chủ đề của cuộc sống thường ngày. Những sáng tác của họ không phải là những vần thơ học thuật cao sang. Có thể ví họ như những nhà thơ đời thường, đã vượt qua rào cản địa lý xa xôi và nay hiện diện tại Venezuela, quê hương của anh hùng Simon Bolivar (1783-1830), và nói với người dân nơi đây rằng: Các bạn đừng bao giờ nghĩ mình đơn độc trong cuộc chiến đấu bền bỉ vì những giá trị của Chủ nghĩa Xã hội. Bởi vì nơi đây Chavez đã đi qua và hình bóng người vẫn in đậm trong trái tim người dân Việt Nam, và ở bất cứ nơi nào Chavez đi qua, người đều thắp lên ngọn lửa thiêng và khát khao đấu tranh vì một xã hội công bằng. Từ sau chuyến thăm xứ An Nam xưa kia vào năm 2006 của Hugo Chavez, mà nay là quê hương của dân tộc Hồ Chí Minh, trong tâm trí và tình cảm đoàn kết của nhân dân nơi đây luôn in đậm hình ảnh của ông. Chủ tịch Hồ Chí Minh (1890 - 1969), là nhà tư tưởng và cha đẻ của Chủ nghĩa Xã hội tại Việt Nam, là “thi sĩ mộng mơ” như cách mà nghệ sĩ nhân dân người Venezuela, Ali Primavera nói về người. Trong những năm bị cầm tù tại Côn Minh, Trung Quốc từ năm 1942 - 1943, Hồ Chí Minh đã sáng tác tập thơ Nhật ký trong tù. Sau đây là một trong số những bài thơ kể về nỗi kinh hoàng trong nhà tù:

*Mỗi người nửa chậu nước nhà pha,
Rửa mặt pha trà tự ý ta;
Ai muốn pha trà, đừng rửa mặt,
Ai cần rửa mặt, chớ pha trà.*



(1783-1830), para decir a los venezolanos: Que no se sientan íngrimos en su dura batalla para alcanzar la conquista de las bondades del socialismo. Que vale la pena. Que por aquí también pasó Chávez y dejó fulgurante en los corazones de los vietnamitas la llama del amor por la conquista de una sociedad inclusiva en la cual prime la justicia social, que él iba encendiendo por donde pasaba. Su viva presencia perdura en los sentimientos solidarios del pueblo de Ho Chi Minh, desde el año 2006, cuando el venezolano pisó estas tierras de los antiguos annamitas. El presidente Ho Chi Minh (1890-1969), ideólogo y padre del Socialismo en esta Nación indochina, poeta y soñador —como lo caracterizara el cantor del pueblo venezolano, Alí Primera— escribió en chino clásico, entre los años 1942 y 1943, en las prisiones del Kuomintang, los poemas de la cárcel; en uno de ellos cuenta, con acento un tanto irónico, los horrores del encierro, compartámoslo:

Apenas medio cubo es la ración de agua.

Te lavas o haces té: decide por tu parte.

Si te quieres lavar, no tomes té.

Si quieres tomar té, no pienses en lavarte.

El Tío Ho recomendaba leer poesía con el corazón. Y es que la poesía en la palabra de Virgilio (15 de octubre de 70 a. C - 21 de septiembre de 19 a. C). El Gran Maestro que inspiró a Dante Alighieri como uno de los personajes fundamentales de su magistral Divina Comedia, “no es otra cosa que la esencia del hombre en su aproximación a las divinidades”. No en vano Sócrates (470 - 399 aC) apuntó posteriormente que los poetas, al igual que los profetas, no extraen



Hồ Chí Minh cho rằng phải đọc và cảm nhận thơ bằng cả tâm hồn, như cách nói của nhà thơ La Mã Virgil (thế kỷ 17 tới 19 trước Công nguyên). Bậc thầy Virgil đã truyền cảm hứng cho Dante Alighieri để viết lên Thần Khúc, tác phẩm đồ sộ mang tới thông điệp về “mong muốn của con người được chạm tới thế giới của thần linh”.

Tương tự như vậy, triết gia cổ đại người Hy Lạp, Sokrates (470 - 399 trước Công nguyên), đã chỉ ra rằng tài năng của nhà thơ, cũng như nhà tiên tri không phải là nhờ nghệ thuật hay khoa học nào cả, mà là nhờ khả năng giao tiếp với thần linh. Nhiệm vụ của nhà thơ hay nhà tiên tri là kết nối thần linh và người trần thông qua khả năng truyền đạt ngôn ngữ. Vì thế, khi đọc những tác phẩm thơ của Câu lạc bộ Thơ Ca Thụy Khuê, mà thành viên của nhóm đa phần là cựu chiến binh và viên chức đã về hưu, chúng ta có thể nhận thấy rằng đây không phải là những tác phẩm học thuật cầu kỳ, mà chỉ là những vần thơ nói lên cảm xúc và những điều giản dị chất chứa trong tâm hồn. Platon (427 - 347 trước Công nguyên), thì quan niệm rằng thơ ca là nguồn cảm hứng duy nhất, không đơn thuần là nghệ thuật hay khoa học bình thường. Thơ ca lấy cảm hứng từ thần linh và chúa trời. Nhà thơ có khả năng phi thường để cảm nhận và truyền đạt, đó chính là nghệ thuật chân chính cần phải rèn giũa và tôi luyện, cũng như các môn khoa học khác.



su talento de un arte o de una ciencia, sino que les es comunicado por los dioses. El papel de aquellos era *“servir de intérpretes entre los dioses y la población”*. Por eso, al leer estos textos de los miembros del Club de Amantes de la Poesía y Cantos de Hanoi, en su mayoría veteranos jubilados, no debemos buscar obras de una erudición académica selecta, sino toparnos con la pristinidad del ser hecha palabra para comunicar lo que se siente en el alma. Platón (427-347 aC) llegó a decir que la poesía es únicamente fuente de inspiración, y no de arte o ciencia. Es una inspiración divina. El poeta siente con una extraordinaria intensidad todas las cosas que cuenta; se trata de un verdadero arte que requiere un largo aprendizaje, como cualquier otra ciencia.



Đối với Armando Rojas Guardia, là nhà thơ, sống trong thơ ca nghĩa là sống và cảm nhận vạn vật và thế giới xung quanh bằng cả cảm xúc và tâm linh, phải biết rung cảm tận sâu trước mọi biểu cảm và giai điệu của cuộc sống. Có nghĩa là nhà thơ phải biết cảm nhận và nhận thức một cách sâu sắc những gì ở xung quanh mình.

Có những lúc ký ức ủa về theo năm tháng, có những hình ảnh chợt quay về và sống lại trong tâm trí. Nhưng chỉ có thi sĩ mới có khả năng viết lại những ký ức đó thành thơ. Đó là mục đích mà Câu lạc bộ Thơ ca Thụy Khuê đã và đang theo đuổi. Câu chuyện của nhà thơ Văn Vui mới thú vị làm sao! Trong tập thơ này các bạn sẽ được thưởng thức bài thơ với nhan đề “Vì hạnh phúc nhân loại”, mà trong đó, tác giả kể về thời thơ ấu, khi chiều đến, người dân lại đợi cậu bé Vui trở về sau giờ tan học, trao cho cậu chiếc loa bằng bìa carton để đọc bản tin trên báo, và nhờ đó những người dân không biết chữ được cập nhật thông tin về những trận thắng của quân đội Việt Nam trước kẻ thù xâm lược. Chiều chiều cậu bé Vui lại trèo lên cây rồi từ trên cao cậu đọc bản tin như một phát thanh viên chuyên nghiệp.

Thật ngạc nhiên làm sao! - Ông Vui nhớ lại. Có một buổi tối mà tôi không thể nào quên được. Hôm ấy tôi đọc bản tin và sững sờ trước sự việc xảy ra ở Tây bán cầu. Nhóm du kích quân Venezuela thả tự do cho một tên trung tá Mỹ để đổi lấy tự do cho anh Nguyễn Văn Trỗi. Tối hôm đó tất cả người



Vivir en poesía o vivir como poeta, para el venezolano Armando Rojas Guardia, es: *Vivir desde la atención: constituirse en un sólido bloque sensorial, psíquico y espiritual de atención ante toda la dinámica existencial de la propia vida, ante la expresividad del mundo, ante la sinfonía de detalles cotidianos en los que esa expresividad se concreta (ello implica un esfuerzo orquestal de la vida de nuestros sentidos y un esfuerzo consciente por aquilatar nuestra percepción de los objetos que pueblan nuestro entorno).*

Esa memoria que en algunos casos aflora con los años, en una suerte de eidetismo, imágenes que pocos tienen la virtud de retrotraer y reproducir, es la que opera como pertrecho en los propósitos de quienes integran el *Club Amantes de la Poesía y Cantos* de Hanoi para continuar su trashumancia.

¡Hermosa la anécdota de Le Van Vui! Su narración, inserta en este libro bajo el título “Por la felicidad de la Humanidad”, evoca tiempos de infancia en su aldea: cuando los pobladores del lugar una tarde, al retornar de la escuela, lo esperaron y le entregaron una hoja de cartón grueso para que hiciera un altavoz y le asignaron la tarea de leer las noticias publicadas en los diarios e informara de esta manera a los coterráneos que no sabían leer, sobre las victorias obtenidas en el frente guerrillero contra los invasores: todas las tardes el niño Vuí subía a un árbol y desde lo alto de una rama cumplía con su labor reporteril. ¡Sorpresa! Rememora Vui —ahora de avanzada edad—: “Una noche que nunca podré olvidar di lectura a una noticia especial ocurrida en otro hemisferio: guerrilleros venezolanos pusieron en libertad a un rehén yanqui para salvar a Nguyen



dân làng tôi đều không thể nào ngu được vì quá đỗi xúc động trước hành động đoàn kết và ủng hộ của nhân dân Venezuela dành cho Việt Nam trong cuộc kháng chiến chống Mỹ cứu nước.

NELSON RODRIGUEZ A

Nhà báo Venezuela
Bí thư thứ Nhất Đại sứ quán
Venezuela tại Việt Nam

Hà Nội, 20 tháng 10 năm 2014.



Van Troi... Aquella noche todos los habitantes de mi aldea no durmieron emocionados por el gesto de apoyo y solidaridad que el pueblo venezolano había prestado a Vietnam en la resistencia antiyanqui.

NELSON RODRÍGUEZ A

Periodista Venezolano,
Primer Secretario de la Embajada de
la República Bolivariana de
Venezuela en Vietnam

Hanói, 20 de octubre de 2014



HUGO CHÁVEZ FRÍAS SỐNG MÃI TRONG LÒNG CHÚNG TA (*)

Hình tượng chính trị của Cố Tổng thống Hugo Chávez Frías toát lên một giá trị tư tưởng tiến bộ đương đại. Những cống hiến mang đậm tính nhân văn trong Di sản của Ông, người đề xướng cuộc Cách mạng Bolivar và “Chủ nghĩa Xã hội Thế kỷ XXI”, là những đề xướng hình mẫu dựa trên cơ sở tổng kết lịch sử và định hình cho việc xây dựng tương lai tươi sáng.

Ông từng tuyên bố:

“Chủ nghĩa Xã hội là cách thức tiến hành xây dựng một xã hội mang tính cách hoàn toàn Vê-nê-xuê-la, mang đầy đủ tính chất Vê-nê-xuê-la. Chúng ta hãy thể hiện là người Vê-nê-xuê-la, những người Vê-nê-xuê-la với đầy đủ tầm vóc của mình” (.1).

“Chủ nghĩa Xã hội! Tôi xin khẳng định điều này. Và khi tôi khẳng định nó, tôi tin là tôi và tất cả chúng ta đều khẳng định con đường đã chọn, ý chí quyết tâm cũng như nhân thức của chúng ta về trận đánh, về cuộc chiến đấu. Chúng ta khẳng định con đường duy nhất và đúng đắn để giải phóng hoàn toàn đất nước là con đường theo xã hội chủ nghĩa. Tôi mong rằng tất cả chúng ta, từ sâu thẳm của trái tim mình, với tất cả niềm lạc quan và cả ý thức giác ngộ của mình, hãy khẳng định điều này” (2).



HUGO CHÁVEZ FRÍAS EN NUESTRA MEMORIA (*)

La figura política de Hugo Chávez Frías representa un preciado valor para el pensamiento progresista contemporáneo. Los aportes de su legado humanista como precursor de la Revolución Bolivariana y del "Socialismo del Siglo XXI, constituyen propuestas paradigmáticas que asumen la historia como punto de partida para construir el futuro.

Él declaró:

"El Socialismo es la forma de llevar a su plenitud lo afirmativo venezolano (...), la venezolanidad en su máxima expresión. Seamos venezolanos, venezolanos en toda su dimensión".

"El Socialismo. Quiero reafirmarlo. Y cuando lo reafirmo creo que estoy y estamos reafirmando el camino, la voluntad, reafirmando nuestra conciencia de batalla, de lucha, reafirmando que el único y verdadero camino para la liberación definitiva de nuestra patria es el camino del socialismo. No hay otro camino. Quiero que lo reafirmemos desde lo más profundo de nuestra voluntad, de nuestro optimismo, de nuestra consciencia". (2).

El suyo fue un lenguaje llano que el pueblo entendía porque su pedagogía estaba de distintas



Biểu đạt ý tưởng đó, Ông đã dùng những ngôn từ dễ hiểu cho nhân dân mình bởi lẽ Hugo Chávez được đào tạo và am hiểu các cách nghĩ và hành động của đồng bào mình. Hugo Chávez xuất thân từ nông thôn, là con của một gia đình nông dân rất nghèo. Ông học qua tiểu học và tiếp đó được bà nội bổ túc thêm; rồi Ông lần lượt theo học tại Học viện Quân sự và tiếp đó là Cao học về Chính trị. Trong quá trình học tập và đi sâu nghiên cứu, Ông luôn trăn trở trước những thông tin về tình trạng cai quản đất nước lúc bấy giờ. Trong các bài phát biểu của mình, Ông thường viện dẫn và lập luận khúc triết những vấn đề liên quan tới quá trình lịch sử của Vê-nê-xuê-la, các nước Mỹ Latinh và Thế giới. Nhờ đó vị lãnh tụ Mỹ Latinh, một người chuyên nghề binh nghiệp không chỉ am hiểu về kiến thức quân sự mà còn có vốn kiến thức sâu rộng về lý luận triết học và nhân văn, giúp Ông vận dụng tài tình trong suốt ba nhiệm kỳ Tổng thống của nước Cộng hòa Bolivar Vê-nê-xuê-la.

Chávez không có may mắn được gặp Hồ Chí Minh, nhưng Ông luôn thể hiện là người khâm phục cuộc đời cách mạng và sự nghiệp cao cả của Bác. Ông đã có dịp được tiếp kiến Đại tướng Võ Nguyên Giáp trong chuyến thăm Việt Nam năm 2006. Sau lần vào thăm Đại tướng ở nhà riêng và trao tặng Vị tướng huyền thoại Bản sao Thanh bảo kiếm của người Anh hùng Giải phóng Simón Bolívar, Ông bày tỏ sự ngưỡng mộ và lòng mong muốn được làm người lính dưới sự dẫn dắt của thiên tài quân sự đã chỉ huy chiến dịch Điện Biên Phủ lịch sử oai hùng.



maneras sincronizada con la forma de pensar y actuar de sus compatriotas. Hugo Chávez venía de una procedencia rural, hijo de dos maestros de escuela campesina, muy pobres; en su proceso de formación escolástica, luego de cumplir con las primeras fases de escolaridad bajo la tutela de su abuela paterna, avanzó en la Academia Militar y posteriormente en la Universidad; en los Estudios Superiores de Ciencias Políticas ahondó en su angustia por el conocimiento tras la búsqueda de informaciones más profundas en áreas de la administración pública.

Sus discursos siempre estaban compenetrados y documentados con los procesos históricos venezolanos, latinoamericanos y universales.

De tal manera que este líder latinoamericano, militar de profesión, no sólo poseía amplios conocimientos castrenses sino que se hizo de un bagaje de conocimientos sobre teorías filosóficas y humanistas cuya aplicación constituyó su Norte en tres periodos constitucionales como Presidente de la República Bolivariana de Venezuela.

Chávez desafortunadamente no conoció a Ho Chi Minh, pero se declaró admirador de su Obra y de su trayectoria revolucionaria. Conoció al General Vo Nguyen Giap y en el marco de su visita a Vietnam el año 2006, después de un encuentro fraternal en la casa del General Giap en Hanoi, oportunidad en la cual le obsequió una réplica de la espada de El Libertador Simón Bolívar, manifestó sus deseos de haber servido como soldado bajo las órdenes del genio militar de la histórica batalla de Dien Bien Phu.

La Revolución Bolivariana se enmarca en la



Cuộc Cách mạng Bolívar dựa trên nền tảng tư tưởng tự do và yêu nước của Simón Bolívar, người chiến sĩ giải phóng đã cứu đất nước Vê-nê-xuê-la khỏi ách thực dân Tây Ban Nha đô hộ suốt hơn 300 năm giống như những gì thực dân Pháp đã thống trị hơn 80 năm trên đất nước Việt Nam. Bolívar còn giải phóng bốn nước khác ở châu Mỹ Latinh khỏi ách đô hộ của chủ nghĩa thực dân Tây Ban Nha man rợ. Chính Chávez đã tìm lại được tư tưởng chính trị của Simón Bolívar từ kho tàng lịch sử; Ông đã nêu cao giá trị của nó, làm cho nó sống động, truyền bá nó và làm cho nó trở thành nội dung nghiên cứu sâu rộng trong các chương trình đào tạo, huấn luyện.

Nhiều Dự kiến của Bolívar đã bị ngâm trong các cuốn sách hoặc dấu kín trong tâm tưởng của nhiều nhà sử học. Điển hình là ý tưởng về 8 ngôi sao trên Quốc kỳ, trong đó có một ngôi để tôn vinh Bang Guayana ngày nay đã được Chasvez khôi phục. Trước đây Quốc kỳ Vê-nê-xuê-la mang bảy ngôi sao tượng trưng cho bảy địa phương đã tham gia ký Biên bản về công nhận nền Độc lập; còn Guayana phải đến năm 1817, sau khi sáp nhập, mới được Bolívar ban lệnh đứng ngang hàng với các Bang trước đó. Nhưng lệnh đó đã bị lờ đi, và phải mãi sau 198 năm, khi Chávez trở thành Tổng thống Vê-nê-xuê-la, điều đó mới trở thành hiện thực.

Chávez coi trọng vận dụng tư tưởng của Bolívar trong quá trình định hình chủ chương chính sách thể hiện trong các lĩnh vực Công lý, Xã hội; theo đó Chế độ quản lý điều hành là cái phải đem lại hạnh phúc lớn lao có thể, sự ổn định chính trị vững chắc nhất



doctrina libertaria y patriótica de Simón Bolívar, libertador de Venezuela del yugo colonial que por más de 300 años mantuvo el Imperio de España con parecidos comportamientos a los que tuvo la presencia colonial de Francia, por más de 80 años, sobre el suelo vietnamita. Bolívar libertó a cuatro países más de América Latina de la terrible colonia española.

Chávez, rescata el pensamiento de Simón Bolívar, lo desempolva de los archivos históricos, lo exalta y redimensiona, le da vida y presencia actual, lo divulga y convierte en motivo de estudio, mucho más profundo al que se empleaba en los distintos programas de escolaridad.

Proyectos de Bolívar que estaban ignorados en páginas de libros u ocultos en la memoria de los historiadores, como por ejemplo, el de las 8 estrellas de la bandera nacional en honor a Guayana, fueron honrados ahora por Chávez. La bandera de Venezuela tenía siete estrellas que simbolizaban el número de provincias unidas que firmaron el Acta de Independencia, luego se anexó la provincia de Guayana y, Bolívar el año 1817, ordenó colocar una estrella más al símbolo patrio en honor a la nueva provincia que se había anexado, pero eso nunca se cumplió hasta que Chávez, 198 años después, lo hizo realidad en su condición de Presidente de la República.

Chávez, asume como íconos de su proyecto político las ideas de Bolívar en materia de justicia social, inclusión social y el concepto según el cual: El mejor sistema de gobierno es aquel que procura para su pueblo la mayor suma de felicidad posible, la mayor estabilidad política y la mayor suma de seguridad social.



cùng sự đảm bảo an ninh xã hội bền vững nhất cho nhân dân.

Cũng chính Chávez là người đã nhận rõ sự sáng suốt của Bolívar và tìm lại được nó trong những trang sách cũ ở các kho tư liệu lịch sử. Ngày 5 tháng 8 năm 1829, sau khi nhận được đề nghị của vị Đại biện Lâm thời Vương quốc Bóc Bon, Đại tá Patricio Campell, Người Giải phóng Bolívar đã viết thư trả lời ông này như sau:

“Hợp chúng quốc Hoa Kỳ đang cố tình tìm đến sự Bảo hộ, mượn danh bảo vệ tự do để reo rắc cái nghèo đói cho cả Nam Mỹ...” (3)

Điều tiên tri trên đây được chính Bolívar cảnh báo cách đây đã 186 năm.

Một trong những cống hiến quan trọng khác trong quá trình hoạt động cách mạng của Hugo Chávez được Việt Nam đánh giá cao là sự lấy lại lòng tin ở Chủ nghĩa Xã hội trên phạm vi thế giới. Nếu như các bậc vĩ nhân như Mác, Ăng-ghe-n, Lênin đã khởi xướng lý luận và thực hiện thắng lợi việc gieo mầm chủ nghĩa xã hội mở đầu bằng cuộc Cách mạng Tháng Mười Nga vĩ đại vào năm 1917 thì Hugo Chávez đã chọn cho mình định hướng xã hội chủ nghĩa vào năm 2000 với luận thuyết khả thi và cần thiết theo gương Hồ Chí Minh ở Việt Nam, Mao Trạch Đông ở Trung Quốc và Fidel Castro ở Cu Ba.

Ngày nay những luồng gió mát lạnh cùng những hàng cây xanh đang đâm trời nảy lộc ở những vùng đất châu Âu, nơi con người đang ngẫm lại mình với việc so sánh những lợi ích mà chủ nghĩa xã hội



Trascendental la clarividencia de Bolívar y que Chávez ha rescatado de los amarillentos papeles de los archivos históricos. El Libertador Bolívar en una suerte de premonición iluminada comentó en una misiva, el 5 de agosto de 1829, al Encargado de Negocios del reinado de los Borbones señor coronel Patricio Campbell, en alusión a una propuesta que éste le hiciera:

"...Los Estados Unidos de Norteamérica parecen destinados por la Providencia para plagar a la América de miseria en nombre de la libertad..."(3)

Eso lo escribió Bolívar, como dijo, el año 1829, hace 186 años.

Otro de los atributos que destacan en el proceso político de la vida de Hugo Chávez, tan apreciado en Vietnam, tiene que ver con su reivindicación universal del Socialismo como tesis política. Así como los grandes pensadores Marx, Engels, Lenin, hicieron sus aportes semillas para la instauración del socialismo que se materializara a partir de la Revolución de Octubre el año 1917, en la Rusia zarista, Chávez en el año 2000, ya en declive el socialismo y sin posibilidad de sobrevivencia, lo retoma como tesis viable y necesaria siguiendo los pasos de Ho Chi Minh en Vietnam; de Mao Zedong en China; y de Fidel Castro en Cuba.

Hoy se avizoran vientos frescos y florecientes árboles en suelos europeos, donde se reflexiona sobre las ventajas comparativas del socialismo y algunos líderes piensan en un acoplamiento de este sistema con las nuevas realidades sociopolíticas por la que atraviesan sus países.



đã đem lại cho họ. Một số nhà lãnh đạo đã nghĩ tới việc áp dụng thể chế mới phù hợp với thực tế xã hội - chính trị mà đất nước mình đang trải qua. Trong bối cảnh đó chúng ta có thể thấy sự hình thành Liên minh Âu-Á trong đó tập hợp Nga, Be-La-Rut và Kadắc-tan (thuộc Liên bang Xô-Việt trước đây). Đó là những quốc gia tham gia Chương trình liên kết Kinh tế-chính trị, đối lập với Liên minh Châu Âu; nó tương đồng với Tổ chức Mercosur ở Mỹ Latinh. Những kết quả bầu cử cấp Nguyên thủ diễn ra ở Hy - Lạp gần đây rất đáng khích lệ. Tương tự như thế là những diễn biến chính trị gần đây ở Tây-Ban-Nha. Những gì đang diễn ra cho phép nghĩ tới sự tái diễn thông điệp năm 1884 báo hiệu sự cơ cấu địa lý trên lục địa này; đó là “Bóng ma đang bao trùm lên Châu Âu”. Bóng ma đó ngày nay không chỉ thức tỉnh Châu Âu mà còn len lỏi vào vùng đất của khu vực Thị trường chung Nam Mỹ (Mercosur Latinoamericano).

Có thể nói rằng Hugo Chávez là một người Mỹ Latinh đã có những đóng góp quan trọng vào quan niệm về chủ nghĩa nhân đạo mới. Đề xướng của Ông về Chủ nghĩa Xã hội Thế kỷ XXI không chỉ trong phạm vi đất nước mình mà còn cho cả nhân loại. Ông đã khéo kết hợp tư tưởng của Bolívar với các học thuyết mang tính chính trị phổ biến và đặt lại vị trí của Chủ nghĩa xã hội trên cương vị thống trị.

“Ý tưởng xã hội chủ nghĩa đã được ươm mầm; nó đã đơm hoa kết trái và tiếp tục đem lại những thành quả. Những khái niệm về bình đẳng, công lý, xu thế đối thoại, đánh giá vai trò dân chủ tham gia, quyền lực nhân dân, tình



En ese contexto me atrevo a citar el efluvio de una alianza, la Unión Euroasiática conformada por Rusia, Belarús y Kazajistán (antiguos socios de la URSS), los cuales han suscrito un proyecto económico-político antagónico a la Unión Europea e inspirado de alguna manera en el Mercosur latinoamericano.

Los resultados de las elecciones presidenciales en Grecia, son elocuentes. Los acontecimientos políticos que suceden en España, no son menos evidentes. Y estos hechos hasta provocan pensar en una reedición de aquél mensaje del año 1884, que se propagó por la amplia geografía del globo terráqueo: “Un fantasma recorre Europa”. Hoy ese fantasma no sólo parece despertar en Europa sino que también anda suelto por América latina.

Hugo Chávez, podría decirse que es un latinoamericano que hizo importantes aportes a los conceptos del nuevo humanismo y su propuesta sobre el Socialismo del Siglo XXI, ya no pertenece a su país, sino, a la humanidad. Él logró amalgamar el pensamiento de Bolívar con las teorías políticas universales y reivindicar al Socialismo como sistema de gobierno.

“La idea del socialismo está sembrada, y ha ido floreciendo, y seguirá floreciendo. Los simples conceptos de equidad, justicia social, predilección por el diálogo, valoración por la democracia participativa, poder popular, amor a la patria – conceptos que muchas veces se habían manejado de modo retórico y puramente formal-, hoy se han ido aposentando realmente en la conciencia colectiva, y ya la gente los asocia a la vida pública y a la política. Eso es un gran logro colectivo”. (4).



yêu đối với Tổ quốc - những khái niệm nhiều khi chỉ mang tính tu từ học và hình thức thuần túy- ngày nay những khái niệm đó đã ăn sâu vào ý thức của tập thể, và con người biết gắn nó với cuộc sống và chính trị. Đó là thành quả mang tính tập thể”. (4)

Công cuộc hội nhập Mỹ - Latinh và Ca-ri-bê ra đời. Trong quá trình các quốc gia Mỹ - Latinh và Ca-ri-bê tham gia hội nhập, những ý tưởng của Hugo Chávez về hội nhập và phát triển được trình bày đỉnh đạc. Điểm lại vai trò của của các tổ chức đã hình thành trên địa bàn Mỹ - Latinh như Alba, Unasur, Mercosur, Petrocaribe và CELAC, trong số các tổ chức khác ở khu vực này, đủ thấy được nước Cộng hòa Bo-li-var Vê-nê-xuê-la đã có những đóng góp xứng đáng vào việc xây dựng khối đoàn kết thống nhất ở lục địa này.

Chávez là một kiến trúc sư tầm cỡ biết khéo léo tập hợp những người đồng cấp của mình ở các quốc gia Mỹ -Latinh và Ca-ri-bê để cùng nhau nghiên cứu di sản của các bậc tiền bối trong thời kỳ đấu tranh giải phóng đất nước trước đây và ngày nay cùng chia sẻ ước muốn tập hợp các nước trong khu vực thành một lực lượng có đủ tiềm năng sánh bước với các đối tác Châu Âu trong quá trình hội nhập quốc tế.

Hai trong số các đề xướng của nhà lãnh đạo này được nêu trong Chương trình Chính phủ mà Ông đặt tên là Kế hoạch Tổ quốc là những vấn đề được cả thế giới đương đại quan tâm nhất. Cả hai vấn đề đều liên quan mật thiết đến con người và hành tinh của chúng ta.



La integración latinoamericana y caribeña. En el proceso de integración de los países de América Latina y el Caribe están reflejadas en las ideas de Hugo Chávez sobre integración y desarrollo. Sólo es suficiente con revisar el papel que desempeñan en el escenario latinoamericano la Alba, la Unasur, Mercosur, Petrocaribe y la Celac, entre otras organizaciones de integración regional, para saber que allí está la República Bolivariana de Venezuela presente con sus mejores aportes sobre la unidad del Continente Americano.

Chávez, fue un gran integrador que supo manejar sus potencialidades carismáticas a favor de los nobles principios de sus colegas presidentes latinoamericanos y caribeños imbuidos en el legado de sus libertadores, centrados en el sueño de convertir a los países de la Región en una gran potencia capaz de equipararse a los grandes proyectos integracionistas europeos.

Dos de las propuestas de este estadista contenidas en su Programa de Gobierno que denominó Plan de la Patria, están presentes entre las preocupaciones del mundo contemporáneo, ambas tienen que ver con la vida del hombre y el planeta.

Hacia el equilibrio del Universo.

Chávez le propone a su pueblo luchar por el logro de un mundo multicéntrico y pluripolar, sin dominación imperial y con respeto irrestricto a la autodeterminación de los pueblos. Plantea proseguir en su lucha por desmontar el sistema neocolonial de dominación imperial, eliminando o reduciendo



Tiến tới một Thế giới bình đẳng.

Chávez kêu gọi toàn dân đấu tranh để có được một thế giới với nhiều trung tâm và đa cực, trong đó không còn sự thống trị của đế quốc và đảm bảo sự tôn trọng đầy đủ đối với quyền tự quyết của tất cả các dân tộc. Ông nêu chủ trương tiếp tục đấu tranh để xóa bỏ chủ nghĩa thực dân mới trong đó có sự thống trị của đế quốc; xóa bỏ hoặc từng bước giới hạn sự lệ thuộc về kinh tế và công nghệ của Vê-nê-xuê-la vào các trung tâm do các thế lực đế quốc chi phối.

Đảm bảo cân bằng về môi trường.

Trong một đề xướng khác của Kế hoạch Tổ quốc mà một số nhà qua sát chính trị cho đó là đề xướng mang tính chất di chúc; bởi lẽ, như chúng ta biết, vào thời gian nêu ra cũng là lúc Ông vừa thực thi nhiệm kỳ Tổng thống vừa phải chiến đấu với căn bệnh hiểm nghèo. Ông đã nêu với toàn dân mục tiêu lịch sử là tiến hành thực hiện mô hình kinh tế trên cơ sở sản xuất theo định hướng kinh tế xã hội chủ nghĩa dựa trên mối quan hệ hài hòa giữa con người với thiên nhiên, trong đó đảm bảo sử dụng và tận dụng một cách tiết kiệm và tối đa những của cải thiên nhiên; đồng thời tôn trọng các quá trình và chu kỳ phát triển của thiên nhiên.

Từ đất nước Việt Nam ở vùng Đông Nam Á, chúng ta biết đến Chávez như một chính khách ở một nước Nam Mỹ xa xôi, một nhà lãnh đạo có uy tín của nhân dân Vê-nê-xuê-la, một người bạn lớn của nhân dân Việt Nam. Người Việt Nam luôn dành cho Ông những tình cảm nồng ấm và sự ngưỡng mộ bởi những



a niveles no vitales el relacionamiento económico y tecnológico de Venezuela con los centros imperiales de dominación.

Equilibrio del medio ambiente

En otra de sus propuestas contenidas en su Plan de la Patria, al cual algunos observadores políticos le asignan visos testamentarios, ya que como se sabe, el líder en el ejercicio de su último periodo presidencial luchó entre la enfermedad que lo aquejó y sus responsabilidades gubernamentales. Él propuso a su pueblo como gran objetivo histórico la concepción de un modelo económico productivo ecosocialista, basado en una relación armónica entre el hombre y la naturaleza, que garantice el uso y aprovechamiento racional y óptimo de los recursos naturales, respetando los procesos y ciclos de la naturaleza.

En Vietnam, en los más apartados lugares de este territorio suresteasiático se sabe que Chávez fue un político de un lejano país suramericano, Venezuela, amigo de Vietnam. Se le recuerda con cariño y respeto por sus significativos aportes a la sociedad como inspirador del Socialismo del Siglo XXI, pruebas de ello están reflejadas en el foro sobre "Pensamiento Político de Hugo Chávez: Socialismo del Siglo XXI" realizado por la Academia de Política Nacional Ho Chi Minh, con cuyo contenido se hizo una importante publicación; así como en cada línea de los textos de este libro escrito por veteranos y jubilados vietnamitas amantes de la poesía y el canto, quienes retratan en sus testimonios la visita



cống hiến to lớn của Ông đối với xã hội; đặc biệt, Ông là người đề xướng Chủ nghĩa xã hội Thế kỷ XXI. Điều đó được thể hiện qua Hội thảo về “Tư tưởng chính trị của Hugo Chávez: Chủ nghĩa Xã hội Thế kỷ XXI” do Học viện Chính trị Quốc gia Hồ Chí Minh chủ trì tổ chức; sau đó toàn bộ nội dung Hội thảo được tập hợp in thành cuốn sách lớn. Còn có thể nhắc đến những vần thơ trong từng trang của tập thơ do chính những cựu chiến binh và cán bộ hưu trí hội viên “Câu lạc bộ Thơ ca” viết lên cảm xúc của mình về Chávez khi Ông đến thăm Việt Nam, một chuyến thăm đã để lại những ấn tượng sâu sắc cùng sự mến mộ không bao giờ phai.

PHẠM TRUNG TÍN

Hội Hữu nghị Việt Nam - Vê-nê-xuê-la

- (*) Hugo Chávez Frías (1954-2013) - Tổng thống nước Cộng hòa Bolívar Vê-nê-xuê-la (1998-2013).
- (1) Phát biểu của Tổng thống Hugo Chávez trước Quốc hội tại phiên họp đầu năm 2008.
- (2) Phát biểu đã dẫn của Tổng thống Hugo Chávez
- (3) Thư của Nhà Tự do Simón Bolívar gửi Đại tá Patricio Campbell, Đại diện Vương quốc Anh, nguồn Internet.
- (4) Phát biểu đã dẫn của Tổng thống Hugo Chávez.



que Chávez hiciera la cual dejó honda simpatía y una admiración imborrable.

PHAM TRUNG TIN

Integrante de la Junta Directiva
Asociación de Amistad Vietnam-Venezuela

- (*) Hugo Chávez Frías (1954 - 2013) - Presidente de la República Bolivariana de Venezuela.
- (1) Mensaje Anual del Presidente Hugo Chávez Frías ante la Asamblea Nacional, Caracas, año 2008.
- (2) HCh. op.cit
- (3) Internet. Carta de El Libertador Simón Bolívar al Coronel Patricio Campbell, representante de Inglaterra.
- (4) HCh. op.cit



GIỚI THIỆU CÂU LẠC BỘ THƠ CA THỤY KHUÊ

Câu lạc bộ Thơ Ca Thụy Khuê ra đời năm 1979. Thành viên sáng lập gồm những người cao tuổi yêu thơ, phần lớn là viên chức nghỉ hưu và cựu chiến binh. Năm 1987 tập thơ đầu tiên ra mắt bạn đọc của 13 tác giả với 164 bài thơ. Đến năm 2012 Câu lạc bộ xuất bản tập thơ thứ 20 gần 200 bài thơ của 38 tác giả. Đang chuẩn bị xuất bản tập thơ thứ 21. Mỗi tập thơ đều do ông Phụ trách Tuyên huấn Đảng ủy hoặc ông Chủ tịch Hội người cao tuổi phường Thụy Khuê viết lời giới thiệu. Hiện nay có gần 40 hội viên tham gia và sinh hoạt vào ngày 25 hàng tháng. Các bài thơ của Câu lạc bộ đã được đăng trong nhiều báo và tạp chí Trung ương và Thủ đô, một số Hội viên đoạt giải thưởng thơ toàn quốc, Thành phố Hà Nội và quận Tây Hồ. Thơ của Câu lạc bộ bám sát thực tế đời thường, cổ vũ nếp sống văn minh, chấp hành đường lối chính sách của Nhà nước, ca ngợi Đảng và các vị lãnh tụ, biểu dương người tốt, việc tốt, nhiều bài thơ của Câu lạc bộ đã được sử dụng làm báo tường và sinh hoạt của các đoàn thể: Hội Chữ thập đỏ, Hội Cựu chiến binh, Hội Người cao tuổi, Hội Phụ nữ phường Thụy Khuê.

Ngoài ra, Câu lạc bộ còn tham gia hoạt động hữu nghị, chủ yếu với Đại sứ quán Venezuela, đóng trên



EL CLUB DE AMANTES DE POESÍA Y CANTOS DE THUY KHUE

El Club de Amantes de Poesía y Cantos de Thuy Khue nació en 1979. Los miembros fundadores eran en su mayoría los funcionarios y militares jubilados. En 1987 editó el primer libro poético de 13 autores con 164 poemas. En 2012 salió el vigésimo libro con 200 poemas de 38 autores. Esta por salir la edición N. 21. Cada libro editado ha sido prologado por el Responsable de la Comisión de Difusión y Educación del Comité Partidario o Presidente de la Asociación de los Ancianos de la Comuna Thuy Khue. Actualmente hay 40 miembros participantes y se reúne el día 25 de cada mes.

Las obras del Club se han publicado en periódicos y revistas nacionales y locales. Algunos miembros han ganado premios en concursos de poemas nacionales, de la Capital Hanoi y Distrito Tay Ho. Las composiciones se han ligado a la vida cotidiana, estimulando la manera de vida civilizada, el cumplimiento de la ley y política de Estado, congratulando y a los del Partido y los líderes de la Revolución, elogiando a la gente buena y cosas buenas. Muchos poemas han sido utilizados en los Murales y en las reuniones de las Asociaciones de Cruz Roja, Ancianos, Veteranos, Mujeres...

Además el Club ha participado en las actividades



địa bàn Phường. Nhân dịp kỷ niệm một năm ngày lãnh tụ Hugo Chávez qua đời, nhận lời mời của Đại sứ quán bạn, Câu lạc bộ đã tham gia các hoạt động tưởng niệm với tiêu đề “Nơi đây Hugo Chávez đã đi qua”, hơn 20 hội viên Câu lạc bộ đã sáng tác gần 50 bài thơ tưởng nhớ lãnh tụ Hugo Chávez và ca ngợi tình hữu nghị Việt Nam-Venezuela. Các bài thơ đã được dịch ra tiếng Tây Ban Nha và đang chuẩn bị xuất bản.

Câu lạc bộ ngày càng đông vui và có tiếng nói trong phường Thụy Khuê và quận Tây Hồ, nhiều lần được Phường và Quận khen thưởng. Ông Nguyễn Trọng Lộc, Chủ nhiệm là Ủy viên Ủy ban Mặt trận Tổ Quốc phường Thụy Khuê. Câu lạc bộ đã thu hút được nhiều bạn thơ ở các vùng lân cận tham gia. Nhiều lần Câu lạc bộ đi giao lưu thơ ca với các Câu lạc bộ khác trong và ngoài địa bàn Hà Nội.

Câu lạc bộ thực sự là sân chơi trí tuệ tao nhã, sinh hoạt văn hoá tinh thần lành mạnh của những người cao tuổi và cả những người trẻ tuổi trong và ngoài Phường Thụy Khuê. Câu lạc bộ được sự quan tâm chỉ đạo, sự giúp đỡ, ủng hộ và cổ vũ của Lãnh đạo và nhân dân trong Phường, được dư luận rất hoan nghênh.

TRỌNG LỘC

Cựu giáo chức,

Ủy viên Mặt trận Tổ quốc phường Thụy Khuê,
Chủ nhiệm Câu lạc bộ.

12 Dốc Tam Đa, Thụy Khuê, Hà Nội

ĐT: 04. 38432816

CÂU LẠC BỘ:

Website: [www.http://thocathuykhue.nghesi.vn](http://thocathuykhue.nghesi.vn)



de Amistad, principalmente con la Embajada de Venezuela ubicada en la Comuna Thuy Khue. En la ocasión del primer aniversario del fallecimiento del Líder Hugo Chávez, en cumplimiento de la invitación de dicha Embajada, el Club participó en las actividades de la Jornada denominada "Por aquí paso Hugo Chávez". Más de 20 miembros del Club compusieron cerca de 50 poemas en homenaje a Hugo Chávez y plausible amistad Vietnam - Venezuela. Estos poemas fueron traducidas al español y muchos de ellos aparecen en la presente publicación.

El Club ha crecido cada día, su voz trasciende en la Comuna Thuy Khue y Distrito Tay Ho; reconocida y exaltada por su misión cultural.

El Sr. Nguyen Trong Loc, Presidente del Club es Miembro del Frente de la Patria de esta Comuna. Muchos amigos de otros lugares también han acudido a las reuniones del Club. El Club también ha asistido a los encuentros poéticos convocados por otros clubes.

El Club es en realidad un patio recreativo donde se realizan actividades culturales y espirituales sanas de las personas adultas y jóvenes dentro y fuera de la Comuna. Tiene la orientación y atención permanente, la ayuda, apoyo y estímulo de la Dirección y los habitantes de la Comuna Thuy Khue. La opinión pública valora y aplaude nuestras actividades.

TRỌNG LỘC

Presidente del Club

Maestro, miembro del Frente de la Patria de Thuy Khue.

Dirección: 12 Dốc Tam Đa, Thuy Khuê, Hà Nội

Tel. 04 38432816

WEBSITE del Club es: [www.http://thocathuykhue.nghesi.vn](http://thocathuykhue.nghesi.vn)

Thơ

Poemas



NGÔ THỊ BÍCH THẢO

ĐT: 0943884184; 01635475935

Quà quý

*Nơi đây ông đã đến thăm
Việt Nam miền đất ngàn năm anh hùng
Con người dũng cảm vô cùng
Bao lần đánh giặc đã từng thắng to
“Vi độc lập, vì tự do
Đánh cho Mỹ cút, đánh cho Nguyễn nhào”
Lời Hồ Chủ Tịch năm nào
Toàn dân ghi nhớ khắc vào trong tim
Trần đầy hy vọng niềm tin
Động viên cả nước tiến lên thẳng thừ
Dân ta vui sướng vô bờ
Đón Hugo Chávez như chờ người thân
Gặp ông Giáp - Tướng của dân
Ông trân trọng tặng kiếm thần thanh cao
Biểu trưng cách mạng đẹp sao
Tiến công kiên quyết không bao giờ lùi
Hai người nay đã khuất rồi
Nhưng còn bất tử muôn đời trong dân
Còn đây mãi mãi gương Nhân.*



NGÔ THỊ BÍCH THẢO

Funcionaria de Salud Pública

Tel: 0943884184; 01635475935

EL OBSEQUIO VALIOSO

Por aquí pasó él, por Vietnam, la tierra millenaria y heroica.

La gente es sumamente valiente

Tantas veces se han combatido contra los enemigos
y tantas veces han triunfado grandemente.

“Por la independencia y la libertad, combatir con decisión para
expulsar a los agresores yanquis y derrocar a sus títeres”, como
decía el presidente Ho Chi Minh en sus versos, en aquel tiempo.

Todo el pueblo vietnamita lo recuerda;

está grabado en su memoria.

Lleno de esperanza y de fe estimulado todo el país para
avanzar y vencer al enemigo.

Nuestro pueblo se siente regocijado infinitamente
al recibir al presidente Hugo Chávez de visita en Vietnam.

También se siente impresionado cuando en el encuentro
con el General del Pueblo Vo Nguyen Giap

Hugo Chávez le obsequió la copia de la espada sagrada
símbolo bello del espíritu revolucionario, de avance
incesante, sin retroceder.

Ambos han desaparecido pero son inmortales eternamente
en su pueblo ¡Y se quedará aquí siempre la espada!.



TRỌNG LỘC

Chủ nhiệm CLB Thơ Ca Thủy Khuê

Khắc mãi trong tim

*Ông Cha-Vết ở rất xa
Mà sao vẫn thấy rất là gần ghé
Nhớ ông từ cả dáng đi
Ung dung, đĩnh đạc khác chi người hùng
Nước da nắng gió đã từng
Đôi mắt sáng bừng ngọn lửa trong tim
Nụ cười hiền hậu thân quen
Với ông như thể anh em ruột già
Một nhà lãnh đạo tài ba
Từng là Tổng thống Vê-nê-du-ê-la anh hùng
Có gì đâu mà lạ lùng
Bồi chung lý tưởng ta cùng đấu tranh
Dựng xây Tổ Quốc phồn vinh
Chủ nghĩa Xã hội văn minh loài người
Nay ông tuy đã đi rồi
Hình ông còn khắc tim người Việt Nam.*



TRỌNG LỘC

Coordinador del Club de amantes de Poesía y Cantos
de la Comuna Thuy Khue, Distrito Tay Ho, Hanoi
N. 10 Dốc Tam Đa, Thuy Khuê. Tel: 04-38432816

ESTA GRABADA SIEMPRE EN NUESTROS CORAZONES LA IMAGEN DE HUGO CHÁVEZ

El Señor Chávez se encontraba muy lejos de nosotros
La gente lo sentía muy cerca
Se acuerda de él con sus pasos,
tranquilo y orgullosamente como un combatiente
Con el cutis bañado por el sol y el viento,
Ambos ojos brillantes de fuego en el corazón,
La sonrisa tierna y conocida,
Lo consideraban como su pariente.
Era un dirigente talentoso
Habiendo sido Presidente de la heroica Venezuela
Eso no es nada de extrañar, ya que existe el ideal común de
construir la próspera patria, construir el socialismo civilizado
del ser humano.
Hoy en día aunque él se fue a lo lejano, su imagen se quedará
grabada en los corazones de vietnamitas!



NGÔ XUÂN ĐIỂM

ĐT: 0948510303

Nguyên Hiệu trưởng trường PTH



Những người bạn Venezuela

Venezuela

Như một nốt nhạc

Như một bài ca

Thánh tha thánh thót

Rớt vào lòng ta.

Nicolas Maduro, Hugo Chávez

Vẫn như những bông hoa tuyết

Đang tỏa hương ngào ngạt giữa đời

Thành quả Cách mạng Bolivar

Cứ vang mãi trong tôi.

Họ vẫn là những người

Da nâu, mũi lõ, mắt xanh

Nhưng đến với ta bằng một tấm lòng thành

Và Chủ nghĩa xã hội là cứu cánh!



NGO XUAN DIEM

Tel: 0948510303

Director de la Escuela Preparatoria

LOS AMIGOS VENEZOLANOS

Venezuela

es como una nota musical

Una canción

Que suena

Y fluye en mi corazón

Nicolás Maduro, Hugo Chávez

Son como flores de nieve

Que echando su aroma a la vida

Los logros de la revolución bolivariana

Están sonando en mi mente

Son las personas

De distinto color de ojos y piel

Pero nos han acercado con su corazón sincero

El socialismo es el camino de salvación



*Mấy chục năm qua
Chủ nghĩa xã hội Bolívar
Có vị thế đáng nể
Trên trường quốc tế...
Một đất nước mấy trăm năm nô lệ
Đã vùng lên đứng dậy đập đàu
Lũ bạo quyền xuống bùn đen vạn kiếp
Cho con người không còn rên xiết thương đau
Hôm nay giữa Thủ đô Hà Nội
Ta nắm tay nhau ca bài ca Thắng lợi
Của Việt Nam và Venezuela
Cử trào dâng trong trái tim ta...*



En las últimas decenas de años
El socialismo bolivariano ha incrementado su posición
respetable en la área internacional
Siendo un país de varios cientos de años en la esclavitud
Se alzó en la lucha a derrocar a los gobernantes
barbaros para siempre
Para que el pueblo deje de quejar y doler
Hoy en medio de la Capital Hanoi
Estrechando manos cantando la canción de Victoria
De Vietnam y Venezuela
Que suena sin cesar en nuestros corazones.



PHẠM THỊ KIM THANH

ĐT: 38472339 - 01692248172



Hugo Chávez bất tử

*Hugô Chávez không còn
Nhưng còn muôn thuở không mòn tấm gương
Là nhà cách mạng kiên cường
Vì dân, vì nước coi thường hiểm nguy
Nấu nung lý tưởng diệu kỳ
Tài nguyên giàu có thuộc về nhân dân
Không cho ngoại quốc tranh phần
Bao người nghèo khó đang cần ấm no
Cần độc lập và tự do
Lợi quyền không thể chỉ cho nhóm giàu
Với ông Tổ Quốc hàng đầu
Người nghèo phải được mau mau đổi đời
Chỉ trong vòng mấy năm thôi
Nước ông bộ mặt rạng ngời khác xưa
Luôn luôn đổi mới từng giờ
Nhân dân yêu quý vô bờ Hugo
Đi theo ông là ấm no.*



PHẠM THỊ KIM THANH

Funcionaria estatal 38472339; 01692248172

ES INMORTAL HUGO CHÁVEZ

Ya no existe Hugo Chávez
Pero se quedará siempre su ejemplo sin gastarse
Ha sido el intransigente revolucionario
Por su país y su pueblo no ha temido al peligro
Abrigaba el ideal magnífico:
De que las riquezas naturales deben pertenecer a su pueblo,
Que no pueden ser conquistadas por los extranjeros
Los humildes necesitan comer y vestirse
La independencia y libertad,
Los beneficios no deben pertenecer solamente a los ricos
Para él la patria es suprema
Los humildes tienen que ser cambiados de su vida con rapidez,
En solo unos años tráncurridos
Su país tiene la imagen diferente mucho comparándose
con el pasado.



NGUYỄN VĂN THỌ

Nguyên C/b Vụ châu Mỹ - Bộ Ngoại giao,
Hội viên Hội HN Việt Nam – Venezuela
tho.nguyen1939@gmail.com
ĐT: 0902294881



Tiếc thương Hugo Chávez

(Kỷ niệm 01 năm ngày Tổng thống Hugo Chávez
qua đời, 5 tháng 3/2013)

*Một năm thấm thoát trôi qua
Hugo Chávez đi xa không về
Nước ông thành phố, đồng quê
Buồn đau, thương tiếc trăm bề trong tim
Việt Nam chia sẻ nỗi niềm
Tiếc thương người bạn, anh em kiên cường
Ông yêu Tổ Quốc quê hương
Đau lòng dân chúng còn đương đói nghèo
Ông luôn trần trở sớm chiều
Ấm no, hạnh phúc thật nhiều cho dân
Vì dân, vì nước hiến thân
Vê-nê-zu-ê-la độc lập muôn năm vững bền
Bang giao sâu rộng khắp miền
Hoà bình phát triển tiến lên thẳng đường
Thông minh, dũng cảm, kiên cường*



NGUYỄN VĂN THỌ

Funcionario del Dpto.de las Américas del MINREX de
Vietnam, Miembro e la Asociación de Amistad Vietnam -
Venezuela
tho.nguyen1939@gmail.com
0902294881

LLORAR POR HUGO CHÁVEZ

(Ceremonia de 01 año de la desaparición física de
Hugo Chávez, 5 de Marzo/2013)

Ha transcurrido ya un año

Cuando el brillante líder Hugo Chávez partió a lo lejano
sus compatriotas en todas partes del país, ciudades y campos
han quedado con profundos dolores
y penas en sus corazones.

Él es un revolucionario tenaz que puso en alto las tradiciones
de sus heroicos antepasados.

Amaba infinitamente a su Patria.

Quería y compartía ardientemente
a su pueblo, a los pobres, sobre todo.

Él pensaba día y noche en cómo y qué hacer
para una vida mejor y más feliz a su pueblo.

Y por su país y su pueblo se ha sacrificado sin escatimarse.

Por una Venezuela verdaderamente independiente, sólida y
eterna, que tiene relaciones amplias y profundas



*Luôn luôn tỏa sáng tấm gương tình người
Đệ tử Bô-li-var tuyệt vời
Ông còn bất tử muôn đời trong dân
Trong tim bè bạn xa gần
Hu-go Chá-vez mùa xuân muôn đời
Nay ông đã khuất bóng rồi
Venezuela tiếp bước Người tiến lên.*

Tháng 1/2014



con todos los países del mundo.
Con la paz y desarrollo avanzando en la correcta dirección.
Siempre ha mostrado la inteligencia, valor e intransigencia.
Es un magnífico ejemplo
de sentimiento humano,
un excelente descendiente de Simón Bolívar.
Es inmortal en su pueblo
y en los corazones de sus amigos en el mundo
¡Es Hugo Chávez la eterna primavera!
No existe su física presencia mas los venezolanos siguen su
legado avanzando hacia un futuro fructífero.

1/ 2014



NGUYỄN VĂN LỊCH

ĐT: Số 86 Thụy Khuê, Q. Tây Hồ, Hà Nội

ĐT: 04. 38471004 - 0127619043

***Kỷ niệm một năm
Hugo Chávez đi xa***

*◌ Một năm rồi ông đi xa
Linh hồn ông vẫn như là đầu dây
Nhân dân thương tiếc đêm ngày
Dáng hình ông vẫn ấp đầy trong tim
Ông là hy vọng niềm tin
Là nguồn cổ vũ tiến lên không ngừng
Là người lãnh đạo anh hùng
Cuộc đời cách mạng vô cùng gian truân
◌ Một lòng vì nước, vì dân
Không vì danh vọng cá nhân tầm thường
Ông đi để lại tấm gương
Đấu tranh bất khuất, kiên cường, xả thân
Sáng ngời chữ đức, chữ tâm
Được dân bảo vệ, được dân nhớ lời
Hugo Chávez tuyệt vời
Việt Nam ghi nhớ đời đời tên ông.*

Tháng 10/04/2014



NGUYỄN VĂN LỊCH

Ingeniero y Oficial del Ejército

Tel: 04.38471004 - 0127619043

PRIMER ANIVERSARIO DE LA MUERTE DE HUGO CHÁVEZ

Hace un año que Hugo Chávez dejó de existir,
pero su alma está volando en algún lugar
muy cerca de nosotros.

El pueblo venezolano lo ha sentido
y extrañado día y noche.

Su imagen llena los corazones de su pueblo.

Es la esperanza y la fe, y el estímulo de avanzar sin parar.

Es un líder heroico con la vida revolucionaria muy sólida.

De todo corazón luchaba por su país y su pueblo;
no por ambiciones personales insignificantes.

Él se fue dejando el brillante ejemplo
de lucha indomable, intransigente y sacrificada.

Ha sido maravilloso Hugo Chávez.

Vietnam recordará su nombre eternamente.

A 10 de Abril de 2014



NGUYỄN HỮU SINH

ĐT: 0985811839



Tuy xa mà gần

Việt Nam - Venezuela

Nửa vòng trái đất tuy xa mà gần

Là anh em và bạn thân

Buồn vui chia sẻ khi cần có nhau

Luôn luôn đoàn kết trước sau

Anh em đồng chí đậm sâu mối tình

Đấu tranh cho đất nước mình

Hoàn toàn độc lập, hoà bình, tự do

Cho dân hạnh phúc, ấm no

Cho Tổ Quốc có cơ đồ sáng tươi

Hoà bình, hữu nghị khắp nơi

Loại trừ bạo lực giết người đó đây

Hugô đã đến nước này

Việt Nam nhớ mãi những ngày đón ông

Vượt qua trời biển mênh mông

Dáng hình ông mãi mãi không phai mờ.



NGUYỄN HỮU SINH

Tel: 0985811839

LEJANÍA GEOGRÁFICA PERO CERCA DE IDEAL

Vietnam – Venezuela están muy distantes a la mitad del
globo terrestre

Pero cercanos siendo amigos y hermanos entrañables

Compartiendo la alegría y tristeza y siempre

solidarizándose cuando sea necesario

Siempre se unen invariablemente como hermanos y

compañeros de profundo sentimiento

Ambos luchan por la totalidad de la independencia,

la libertad y la paz de su país,

Por la vida feliz de su pueblo

Por el futuro maravilloso de su Patria

Por la paz y la Amistad con todos los pueblos del mundo

Por la eliminación de la violencia y matanza de personas

en cualquier lado

Hugo ya estuvo aquí en este país

Vietnam se acordará siempre los días de su visita

Pese a los inmensos espacios geográficos

La imagen de Hugo Chávez nunca se borrará.



NHẬT CHINH

ĐT: 04-38471226

Nơi đây Chávez đã đi qua

*Việt Nam với Venezuela
Muôn trùng địa lý rộng và xa
Đại dương cách trở không chùn bước
Giao thương chính trị bạn và ta
Bạn ở xa tôi một bán cầu
Nhưng ta cùng tuyến đấu tranh dầu
Đòi quyền bình đẳng cho dân tộc
Hưởng ứng triệu dânng lớp sóng mầu
Nơi đây Chávez đã đi qua
Châu Âu, châu Á, tới Cu Ba
Việt Nam, Hà Nội nơi ông đến
“Phía nam biên giới” nở đầy hoa
Tôi ngưỡng mộ ông, một con người
Một người yêu nước rất thức thời
Từ nhà quân sự làm chính trị
Tài năng dânng hiến trọn cuộc đời.*



NHẬT CHINH

Ingeniero Tel: 04-38471226

POR AQUÍ PASÓ HUGO CHÁVEZ

Vietnam y Venezuela
están situados muy distantes geográficamente.
Sin embargo los océanos no pueden obstaculizar
nuestros pasos
en las relaciones políticas de los amigos.
Tú te encuentras lejos de mí la mitad del globo terrestre
Pero nosotros estamos determinados
a luchar en la primera línea
exigiendo la igualdad de los pueblos
Incorporándose en el auge del movimiento revolucionario.
Por aquí pasó Hugo Chávez
En su viaje por Europa, Asia, Cuba
Vietnam-Hanoi. Donde él estuvo, "al sur de la frontera",
¡florecen muchas flores!
Lo admiro a usted, como un gran hombre, un patriota muy
consciente.
Siendo militar se hizo político entregando toda su vida
con su magnífico talento.



LÊ VĂN VUI

Nguyên Nhà báo

ĐT: 0912817259



Vì hạnh phúc của nhân loại

*Khi còn là cậu học trò đội mũ rơm đi học
Dân làng trao cho tôi chiếc loa làm bằng bẹ cau
Mỗi buổi tối leo lên cây mít giữa làng
Đọc tin chiến thắng từ mặt trận cho cả làng nghe
Và một hôm tôi không bao giờ quên
Ở bên kia bán cầu
Du kích Venezuela
Thả tù binh để cứu anh Nguyễn Văn Trỗi
Đêm ấy cả làng tôi không ngủ
Bởi nhân dân Venezuela đã ủng hộ Việt Nam
chống chiến tranh xâm lược
Lòng yêu chuộng hoà bình
Đã tiếp thêm sức mạnh và niềm tin
Để Việt Nam và Venezuela trở thành đôi bạn
chiến đấu
Chống lại bạo tàn, xây dựng thế giới hoà bình, tự do,
bác ái*



LÊ VÃN VUI

Maestro y Periodista

Tel: 0912817259

POR LA FELICIDAD DE LA HUMANIDAD

Cuando yo era un joven alumno,
todos los días iba a la escuela
con sombrero de pajas en la cabeza.
Los pobladores de mi aldea
me entregaron una hoja grande para hacer un altavoz.
Todas las noches subía al árbol
para leer las noticias
de victorias llegadas de los frentes.
Una noche que nunca olvidaré
leí una noticia especial
sucedida en otro hemisferio.
Informaba que guerrilleros de Caracas pusieron en
libertad al rehén yanqui
para salvar a Nguyen Van Troi
Aquella noche, nadie durmió, emocionados todos
por el gesto de apoyo y solidaridad
del pueblo venezolano a Vietnam,
en la resistencia antiyanqui.



*Trên con đường đi tới tương lai tươi sáng
Việt Nam - Venezuela mãi mãi
là người bạn thủy chung
Cùng đấu tranh vì hạnh phúc của nhân loại.*



El amor a la paz enriqueció la unión
de Vietnam y Venezuela, que se han convertido
en compañeros de combate
contra fuerzas bárbaras y atroces, construyendo el mundo
pacífico, libre y fraternal, avanzando hacia el bello futuro.
¡Vietnam y Venezuela serán siempre amigos fieles en la
lucha por la felicidad de la humanidad!



HỒ SĨ TÁ

Hội Văn nghệ dân gian Việt Nam
Hội Văn nghệ dân gian Hà Nội
337 Hoàng Hoa Thám, P. Liễu Giai,
Q. Ba Đình, TP. Hà Nội
ĐT: 04- 38453321; 0976935710
E'mail: tahosi1604@gmail.com



Chuyện ở đảo La Orchila

*Rạng sáng ấy trời đầy ánh sao kim
Đảo La Orchila rì rào tiếng sóng¹
Sau lưng Hugo biển trời cao rộng
Trước mặt ông một tiểu đội sát nhân!
Cương mặt lạnh tanh và họng súng rất gần
Lòng vẫn ấm vì nhân dân bên cạnh
Tổ quốc, người than cho ông sức mạnh
Cái chết thành nhỏ bé biết bao!
Có lẽ Che Guevara bị xử bắn hôm nào?
Trên thân thể găm đầy thương tích
Cứng như ông hôm nay - nằm trong vòng tay địch
Nguyễn sống như Che và chết cũng như Che!
Pedro Carmona²*

1. Đảo La Orchila ở phía bắc biển Caribe, nơi quân đảo chính bắt cóc định đây và thủ tiêu Tổng thống Hugo Chávez.
2. Tỷ phú Pedro Carmona thân Mỹ cầm đầu đảo chính 11/4/2002, chính quyền chỉ tồn tại được 03 ngày (11/4/2002 - 13/4/2002)



HỒ SĨ TÁ

Asociación de Arte Folclórica de Vietnam

Asociación de Arte Folclórica de Hanói

Casa: 337 Hoang Hoa Tham, Lieu Giai, Ba Dinh, Hanói

Tel: 04-3845 3321; 0976 935 710

E-mail: tahosi1604@gmail.com

LOS SUCESOS EN LA ISLA ORCHILA

En aquella madrugada llena de luz de la estrella de Venus,
en la isla Orchila bañada con olas ruidosas está él.

Detrás de Hugo está el mar inmenso.

Frente a él una cuadrilla de asesinos.

Con caras frías y fusiles en manos

listos a vomitar balas.

Pero él, tranquilo, sentía

calor en su corazón.

Contaba con el pueblo, que

estaba de su lado.

Porque la Patria y sus

compañeros íntimos

le daban energía y fuerza.

¡Qué pequeña se hacía la muerte!

Che Guevara cayó un día

con numerosas heridas en

su cuerpo



*Xưng Tổng thống, lừa dân: Hugo xin từ chức
Chắc giờ này lòng y não nức:
Vâng ý “ngoại bang” việc đảo chính đã thành ?
Từ lùm cây xanh, những người linh kiên trung
Nhận ra ông - loạt đạn đầu cảnh cáo Đội đao phủ
thất kinh nhón nháo
Hạ súng đầu hàng - Hugo Chávez được hồi sinh.*

Tháng 11/04/2014



por los tiros enemigos.
Como Che,
Hugo se encontraba en
manos enemigas
jurando vivir como Che
¡y morir también como Che!
Pedro Carmona
se autoproclamó Presidente,
engañando al pueblo,
diciendo que Hugo había renunciado.
Posiblemente él se haya
sentido contento
por terminar con éxito el golpe de Estado
obedeciendo a “los extranjeros”.
Sin embargo, de repente, en los árboles verdes
aparecieron los combatientes fieles a Hugo,
indentificándolo.
Hicieron una primera rafaga
de disparos, advirtiendo a los verdugos que,
horrorizados, se vieron obligados a rendirse.
¡Y revivió Hugo Chávez!.

Hanoi, a 11 de abril de 2014



NGUYỄN HOÀNG LÂM

Nguyên cán bộ Ngoại giao
nguyenthilamvn@yahoo.com

ĐT: 0976.611.554



Nhớ Hugo Chávez

*Nhớ con người ấy, trái tim ấy
Hừng hực niềm tin, cháy lửa nhiệt tình
Vận trái đất thành Thiên đường hoà bình
Giữa những người anh em nhân loại
Công, nông, trí, binh hãy đoàn kết lại
Mang tự do, hạnh phúc cho dân
Hugo Chávez dũng cảm quên thân
Theo anh hùng Che Guevara thuở trước
Suốt cuộc đời tận trung với nước
Trong lòng dân, ông bất tử muôn đời
Hugo Chavez, Xỉn vĩnh biệt Người !
Vòng nguyệt quế mãi sáng ngời nghĩa khí
Ngọn đuốc sáng không chỉ riêng châu Mỹ
Dân chủ, hoà bình như sóng mãi trào dâng.*



NGUYỄN HOÀNG LÂM

Diplomática

nguyenthilamvn@yahoo.com

Tel: 0976.611.554

EXTRAÑAMOS A HUGO CHÁVEZ

Se extraña aquel hombre, aquel corazón
que ardían de fe y entusiasmo
deseando que el globo terrestre
se hiciera un paraíso de paz,
de los hermanos de la humanidad,
que se unan obreros, campesinos, intelectuales y militares
en la lucha por la libertad y la felicidad del pueblo
Como Hugo Chávez, valiente y sacrificado,
que siguiendo el ejemplo
del héroe Che Guevara
entregó toda su vida a su Patria,
y es inmortal eternamente en los corazones de su pueblo.
Hugo Chávez: ¡Adiós a usted para siempre!
Ponemos en usted los laureles llenos de la nobleza.
Era usted una antorcha no solamente de América Latina.
¡La paz y la democracia son como las olas del mar
que siempre se suben!

Nhớ lại

Remembranzas



MAI QUỐC GIÁO

ĐT: 0948510303



HUGO CHÁVEZ

Sống mãi

*Hugo Chávez đi xa
Ông đi để lại quốc gia đổi đời
Ngày nay khác trước nhiều rồi
Bao tài nguyên quý thuộc người Venezuela
Lợi quyền đến với mọi nhà
Không còn chỉ thuộc đại gia sang giàu
Với ông Tổ Quốc hàng đầu
Những người khổ cực mau mau thoát nghèo
Ngoại giao sâu rộng đa chiều
Hoà bình hợp tác thật nhiều trước sau
Ông đi bất cứ nơi đâu
Vi Venezuela độc lập dài lâu vững bền
Việt Nam mãi mãi không quên
Đón chào người bạn, anh em một lần
Bao nhiêu ấn tượng xa gần
Vẫn còn sống mãi trong dân nước này.*



MAI QUỐC GIÁO

Director de la Escuela Preuniversitaria,
Presidente de la Cruz Roja de la Comuna Thuy Khue,
Tel: 0935711449

ÉL TRASCIENDE EN NOSOTROS

Hugo Chávez se ha desaparecido yéndose a lo lejano
Dejando su país cambiado de vida
Que hoy es distinto mucho en comparación con el pasado,
Tantas riquezas naturales ya pertenecen a los venezolanos
Los beneficios llegan a todas las familias trabajadoras
Ya no pertenecían solamente a los ricos,
Los intereses del país son ante todo
Los humildes se salven rápidamente de la pobreza
Las relaciones diplomáticas amplias, profundas y
multilaterales
La paz, la colaboración cada día más
Él viajaba a todas las partes del mundo
Por Venezuela independiente prolongado y sólido
Vietnam nunca olvidará
La visita de su amigo y hermano en aquel tiempo (de Hugo Chávez)
Tantas impresiones se han dejado
Las cuales quedarán siempre sin borrarse en ese pueblo.



PHẠM TUẤN NHUNG

Nhà 11, ngõ 248 Thụy Khuê,
Q. Tây Hồ, TP. Hà Nội.
04-38470358



**Đất nước Venezuela
lâm nguy**

*Mở Tivi xem chương trình thời sự
Đất nước Venezuela đang bất ổn lâm nguy
Những người không trúng cử chính quyền
Đang kích động xuống đường làm đảo chính mềm
Giờ bài lật đổ - “chính trị phi bạo lực”!
Châu Mỹ la tinh kiên cường, bất khuất
Luôn luôn bị trùm hiếu chiến tham lam
Dùng tay sai, súng đạn, đô la, ám sát...tiếm quyền
Chẳng khi nào được sống bình yên, hạnh phúc.
Lịch sử đất nước Venezuela
Truyền thống cách mạng Simón Bolívar
Đến Tổng tư lệnh Hugo Chávez
Và Tổng thống Nicolas Maduro
Cùng nhân dân Venezuela dũng cảm
Bảo vệ đất nước tươi đẹp giàu tài nguyên
Xây dựng chế độ xã hội tiến bộ, công bằng.
Cả thế giới đang hướng về các anh*



PHẠM TUẤN NHUNG

Tel. 04-38470358

¡VENEZUELA EN PELIGRO!

Viendo la televisión hemos tenido en cuenta que la situación de Venezuela se presenta inestable y peligrosa.

Los que no fueron electos gobernantes están empujando a la gente a hacer un golpe de Estado blando, intentando derrocar al Gobierno Constitucional por "medio político no violento".

América Latina intransigente e indomable siempre ha sido objeto de las agresiones de cabecillas imperialistas guerreristas que querían utilizar sus lacayos para conquistar el poder mediante armas, dólares y asesinos.

Los pueblos casi nunca han podido vivir en paz y felicidad.

La historia de Venezuela está llena de tradiciones revolucionarias, de Simón Bolívar, del Comandante-Presidente Hugo Chávez y del Presidente Nicolás Maduro.

El pueblo venezolano valiente está defendiendo su país, rico en recursos naturales, construyendo la sociedad



*Cuba và châu Mỹ la tinh,
Việt Nam và châu Phi, châu Á
Đoàn kết ủng hộ Tổ Quốc của Bolivar
Như tình hữu nghị cao cả, anh em
Đã có từ năm mươi năm trước,
Khi Việt Nam đang chìm trong khói lửa chiến tranh
Giữa Sài Gòn Nguyễn Văn Trỗi sa vào tay giặc
Chúng khép anh bán án tử hình
Vi Anh đặt bom giết Bộ trưởng Quốc phòng Mỹ
Vụ Mắc Namara chết hụt chưa hoàn hồn
Thì Caracas lại làm cho nước Mỹ hốt hoảng, rung lên
Khi quân du kích bắt viên Trung tá
Làm con tin đối Nguyễn Văn Trỗi ở Việt Nam
Cách nửa vòng trái đất xa xăm
Các anh đã kịp thời chia lửa chiến trường
Giữa những người chung chiến hào chống Mỹ
Ôi tình hữu nghị quốc tế thiêng liêng!
Thế giới thứ ba chưa có hoà bình
Vi các nước phương Tây hiếu chiến bá quyền
“Xúi nguyên giục bị” và đô la, súng đạn
Khua thế giới đại loạn để kiếm lời.
Chúng là ác quỷ đeo mặt nạ mặt người
Gây đau thương chết chóc khắp nơi
Là kẻ thù của hoà bình, hữu nghị
Của độc lập, tự do, dân chủ, văn minh.
Chúng ta đoàn kết chiến đấu đến cùng
Dù đường cách mạng còn nhiều khó khăn
Còn lắm thác ghềnh, hi sinh, gian khổ*



progresista e igualitaria.

Todo el mundo se encuentra al lado de los venezolanos:

Cuba y otros países latinoamericanos;

Vietnam, los pueblos de Asia, de África se unen y se solidarizan con la Patria bolivariana.

La noble amistad y hermandad han existido desde hace cincuenta años, cuando Vietnam se hundía en llamas de guerra.

En Saigón el joven Nguyen Van Troi cayó en las manos enemigas siendo sentenciado a pena de muerte por el intento de matar al secretario de Defensa norteamericano McNamara

Y éste por poco fue muerto ocasionando el horror a los gobernantes norteamericanos.

Y otro horror sucedió en Caracas templando a este país con la captura del oficial yanqui por los guerrilleros como rehén para canjear por Nguyen Van Troi.

En una distancia de la mitad del globo terrestre los amigos de Venezuela han compartido el fuego siendo un bello gesto de los que están en la misma trinchera de lucha antiyanqui.

¡Qué noble es la amistad internacionalista!

Los países del Tercer Mundo no han gozado aún de la paz por las acciones guerristas

y hegemónicas de las fuerzas imperialistas.

Ellos están provocando los desórdenes mediante dólares y armamentos

poniendo el mundo en disturbios para su ganancia.



*Dù các loại kẻ thù luôn luôn tàn phá
Thế lực diều hâu Mỹ không để ta yên
Chúng ta quyết tiến đến đài chiến thắng vinh quang!
Simón Bolívar, Hugo Chávez sống mãi
Vẫn đang đồng hành cùng cách mạng!
Nicolas Maduro hiên ngang dẫn đầu
Tiến lên giành thắng lợi cuối cùng!
Cách mạng xã hội chủ nghĩa Venezuela
Nhất định thành công!
Nhân dân Venezuela anh hùng muôn năm!*



Los diablos enmascarados de hombres han ocasionado el dolor y la muerte en todas las partes del mundo siendo ellos enemigos de la paz, la libertad, la democracia y la civilización.

Nos unimos y luchamos hasta la victoria final.

Pese a las dificultades y penalidades, muchos sacrificios en el camino revolucionario, pese a las destrucciones y sabotajes de los enemigos, pese a que las fuerzas reaccionarias extranjeras no nos han dejado en paz, estamos determinados a luchar hasta la Victoria gloriosa.

Simón Bolívar, Hugo Chávez están siempre junto con su pueblo en el camino revolucionario

Nicolás Maduro con orgullo encabeza la lucha de su pueblo avanzando a la victoria final.

De seguro el socialismo de Venezuela vencerá

¡Viva el pueblo venezolano heroico!



NGHIÊM MAI PHƯƠNG

Nguyên cán bộ Nhà máy In Tiến Bộ



Mời bạn thăm quê tôi

*Xin mời bạn thăm quê tôi
Nơi đây phong cảnh, con người đẹp thay
Vời bao truyền thống đến nay
Chống quân xâm lược ấp đầy chiến công
Dựng xây, bảo vệ non sông
Toàn dân đoàn kết một lòng sắt son
Tổ tiên cùng với cháu con
Chủ quyền độc lập chăm nom giữ gìn
Luôn luôn thấp sáng niềm tin
Chủ nghĩa xã hội tiến lên vững bền
Ước mong ổn định, bình yên
Hoà bình, hữu nghị khắp miền đó đây
Cảm ơn bè bạn Đông Tây
Đã từng ủng hộ nước này đấu tranh*



NGHIÊM MAI PHƯƠNG

Funcionaria de la Imprenta estatal "El Progreso"

¡QUE VENGAN A NUESTRA TIERRA!

Invitamos a los amigos a visitar nuestra tierra.

Aquí el paisaje y la gente son muy bellos,
con muchas tradiciones.

De resistir y vencer a los agresores extranjeros
toda la nación se ha unido siempre al unisono
en la construcción y protección del país.

Los antepasados, junto con sus descendientes,
han jurado defender
la soberanía e independencia.

Siempre han abrigado la fe en el socialismo,
que es el camino adelante, firme y sólidamente.

Deseamos la estabilidad y la tranquilidad,
la paz, la amistad
con todos los pueblos del mundo.

Agradecemos a los amigos
de todas partes del mundo
por su apoyo a este pueblo en su lucha.

Gracias a Venezuela en América Latina,





por el gesto lleno del bello internacionalismo
de los guerrilleros
que capturaron al oficial yanqui
para salvar al héroe Troi,
pero no pudieron por la traición enemiga.
Ya que ambos pueblos tienen el mismo ideal
y ello los ha hecho más cercanos,
nuestra amistad ha vencido todas las pruebas
para desarrollarse con más firmeza y solidez.
¡Todos juntos unidos avancemos! ¡Adelante!.



TRƯƠNG NGHĨA

Nguyên kỹ sư
CLB Thơ ca Thụy Khuê
ĐT: 0977569142



**Đẹp mãi
Tình Hữu nghị!**

*Việt Nam - Venezuela
Mối tình hữu nghị thật là đẹp thay !
Vẫn lưu truyền mãi bấy nay
Một câu chuyện cũ còn đây khó nhòa:
Không tiêu diệt được Mắc Namara
Anh hùng Trỗi đã bị sa vào tù
Ở ngay Caracas - Thủ đô
Những người du kích bất ngờ tiến công
Bắt tên Mỹ giữa phố đông
Đòi tha anh Trỗi để cùng đổi trao
Ôi hành động đẹp biết bao !
Tinh thần quốc tế dâng trào trong tim
Việt Nam mãi mãi không quên
Nghĩa tình cách mạng viết nên sử vàng
Hai dân tộc đều vinh quang
Sống vui, gian khổ sẵn sàng sẻ chia.*



TRƯƠNG NGHĨA

Ingeniero

Tel: 0977569142

¡SEA PARA SIEMPRE NUESTRA AMISTAD!

Vietnam – Venezuela

¡Qué bella es la Amistad!

Ha circulado desde hace tiempo un acontecimiento
que es difícil olvidar

No logró matar a Mc. Namara

pero el héroe Troi cayó en la prisión enemiga.

Al enterarse de la noticia

en plena calle populosa de la capital Caracas

los guerrilleros actuaron, capturaron a un yanqui.

Exigieron la puesta en libertad a Troi en canje por el
yanqui capturado.

Qué bello gesto de internacionalismo en el corazón.

Vietnam nunca lo olvidará.

Aquel sentimiento revolucionario había escrito una página
dorada de historia.

La gloria pertenece a ambos pueblos

que siempre están dispuestos a compartir la alegría y la pena.



BÙI LIÊN

ĐT: 0912566549



VIỆT NAM - VENEZUELA

Anh Em!

*Việt Nam ở phía Đông
Venezuela ở phía Tây
Nửa vòng trái đất cách xa nhau
Nhưng tim chúng ta chung nhịp đập
Khi phía trời kia bỗng nhói đau.
Sài Gòn Việt Nam năm 1964 ừa máu
Có một thanh niên tình nguyện
Cài bom đánh cầu Công Lý
Mitu giết Mắc Namara
Chàng trai bị bắt chờ án tử hình
Du kích Caracas đã vì anh
Bắt một tên giặc Mỹ đánh đối
Phía Mỹ lật lọng, nhận người
Nhưng bản Nguyễn Văn Trỗi
Giữa pháp trường cái chết hoá thành bất tử
Giục giã triệu triệu người Việt*



BÙI LIÊN

Oficial del Ejercito

Tel: 0912566549

VIETNAM Y VENEZUELA SON HERMANOS

Vietnam está situado en el Oriente
Venezuela en el Occidente
Distantes a la mitad del globo terrestre
Sin embargo los corazones laten al mismo ritmo
Cuando allá se siente dolor
En 1964 Saigón derramó sangre.
Surgió un joven voluntario
que intentó destruir el puente Cong Ly
para matar a McNamara
pero falló, fue detenido y condenado a muerte
Al haberse enterado de la noticia
los guerrilleros de Caracas
en seguida capturaron a un oficial yanqui
deseaban canjearlo para salvar al joven Troi.
Los yanquis traicionaron su
promesa recibieron al oficial yanqui



*Xông lên chống Mỹ, cứu nước, Thắng mau!
Việt Nam - Venezuela giống nhau
Tuy không có bom nguyên tử
Không quá hợm cửa, lắm tiền
Tư thế hiên ngang ngẩng đầu cao
Không chịu phận “sân sau”
Biết đoàn kết
Biết biến lòng yêu nước thành vũ khí bất diệt
Biết tạo ra phép nhiệm màu
Khắc tinh “cấm vận”
Biết sáng tạo và biết chiến đấu
Cuộc trường chinh còn lắm bão giông
Nhưng chung cuộc sẽ ắt thành công!
Tự tin sẽ chiến thắng!
Venezuela có bầu bạn rất đông
Trong đó có Việt Nam, tin cậy thủy chung!*



pero fusilaron a Nguyen Van Troi
 En el campo de ejecución.
 La muerte lo hacía inmortal
 La muerte de Troi llamó y estimuló
 a millones de vietnamitas a avanzar, a combatir
 contra los agresores norteamericanos
 ¡por la salvación de la Patria
 y por la pronta victoria!
 Son parecidos Vietnam y Venezuela.
 Aunque ambos países no
 disponen de bombas atómicas
 y no cuentan con la demasiada riqueza,
 se han erguido con orgullo levantando la cabeza
 sin aceptar el destino de "patio trasero".
 Saben unirse Saben convertir el patriotismo
 en armas invencibles
 Saben crear misterios
 enfrentándose al embargo
 Saben hacer los medios creativos
 Saben combatir y saben vencer.
 En la larga marcha todavía se enfrentará
 con muchas tempestades.
 Pero finalmente se llega al triunfo
 con la convicción en sí mismo.
 ¡Seguro ganará la victoria!
 Cuenta con numerosos amigos,
 entre ellos, los amigos vietnamitas,
 ¡Seguramente Venezuela vencerá!



VŨ THUÝ QUYÊN

CLB thơ ca Thụy Khuê, Hà Nội

ĐT: 01698192389

Ngợi ca mối tình hữu nghị

*Ở rất xa tận châu Mỹ La Tinh
Đất nước Venezuela yêu dấu
Tôi chưa một lần được đến
Chỉ theo dõi thông tin trên truyền hình và trên báo chí
Sao lòng tôi cứ hồi hộp, bâng khuâng...
Ôi! người bạn rất đỗi kiên cường
Chúng ta luôn bên nhau sánh bước trên đường
Việt Nam - Venezuela
Tuy rằng mang hai tên, hai nước
Nhưng nghĩa tình luôn có trước có sau
Tuy ngôn ngữ không giống nhau đâu
Nhưng luôn luôn cùng nhau chia sẻ
Những niềm vui và nỗi buồn tẻ
Những thành công mới mẻ đẹp tươi
Ở hai phương trời xa xôi
Nhưng tình cảm tuyệt vời thắm thiết
Hai dân tộc chúng ta đoàn kết
Vì độc lập, tự do thà chết, quên mình
Quyết đấu tranh dù gian khổ, hy sinh
Vì độc lập, tự do, hoà bình và tình hữu nghị.*



VŨ THUÝ QUYÊN

CLB thơ ca Thụy Khuê, Hà Nội

Tel: 01698192389

CANTEMOS A NUESTRA AMISTAD

Venezuela querida se encuentra muy lejos, en América Latina.

Yo no la he visitado aún.

Solo la conozco por prensa y televisión,

pero me siento con mucha emoción y preocupación.

Admiro a los amigos muy bravos.

Nosotros siempre andamos juntos

en el camino común de la revolución.

Vietnam y Venezuela

son dos nombres diferentes, dos países distintos;

y sin embargo, nuestra amistad es invariable.

Pese a la diferencia de lenguajes, nos entendemos

mutuamente y compartimos alegría y tristeza, las victorias

nuevas logradas.

Ambos se encuentran en dos lados distintos del mundo

pero nuestras relaciones son íntimas y magníficas.

Nosotros estamos unidos

en la lucha por la independencia y la libertad venciendo

las dificultades y penalidades. También por la paz, la

independencia, la soberanía y la amistad

de los pueblos del mundo.



TÚ ÂN

Nguyên Trung tá Bác sĩ Quân y
Số 3 A/31/165 Cầu Giấy, Hà Nội
0918008858



Nhớ thương Hugo Chávez!

*Hugo Chávez, Người ơi
Người đi, đau xót muôn đời cháu con
Trái tim vì nước, vì non
Cho dân hạnh phúc chẳng còn khổ đau
Dân sung sướng, nước mạnh giàu
Đó là ước nguyện từ lâu rõ ràng
Ước mơ còn đó dễ dang
Năm mươi tám tuổi lên đảng quy tiên
Đất trời thương tiếc ngã nghiêng
Bởi ông chưa đạt lời nguyện vì dân
Nửa vòng trái đất xoay vần
Việt Nam cả nước âm thầm tiếc thương
Ông đi thế giới vẫn vương
Venezuela tiếp tục con đường ông theo
Nơi đâu dân chúng còn nghèo
Thương ông thể quyết làm theo ông làm.*



TÚ ÂN

Teniente coronel, Doctor militar

Tel: 0918008858

¡EXTRAÑAMOS A HUGO CHÁVEZ!

¡Estimado y querido Hugo Chávez!

Usted abandonó el mundo

dejando el dolor eterno para sus íntimos.

Con el corazón dedicó todo a su patria y a su pueblo

para que viva en la felicidad sin pobreza ni hambre.

Usted ha traído la felicidad a su pueblo

y la riqueza a su país.

¡Y ha ido al Paraíso con cincuenta años!

Todo el mundo lo ha sentido y con gran pena se ha inclinado.

Lamentamos que usted no haya completado su promesa

a su pueblo.

Todo Vietnam siente gran dolor.

Los pueblos progresistas lo lamentan.

Venezuela seguirá el camino trazado por usted.

Los pueblos aún pobres lo extrañan

y están decididos a seguir su obra



NGUYỄN THÁI KIÊN

Nguyên Hiệu trưởng trường THCS,
0915206634



Hai nước chúng ta

*Tôi yêu đất nước tôi
Dân tộc anh hùng có những anh hùng dân tộc
Lý Thường Kiệt - châu chấu đá voi
Quyết tâm giữ nước
Đã từng đánh tan quân Tống xâm lăng
Tôi kính phục
Venezuela xa xôi
Francisco Miranda, Simón Bolívar,
Tổng thống Hugo Chávez
Bức tượng đài hiên ngang tràn đầy sức sống
Giương cao ngọn cờ giải phóng
Hát vang bản hùng ca
Theo tư tưởng cách mạng Bolívar
Quốc hữu hoá, thu tài nguyên quốc gia về một mối
Xả chi lũ đế quốc ác quỷ ranh ma.
Ôi hai nước chúng ta
Cách xa nửa vòng trái đất
Nhưng gần gũi bền chặt thiết tha
Bởi cùng một lẽ sống thiêng liêng nhất
Cao cả như trời xanh bao la.*



NGUYỄN THÁI KIÊN

Director de la Escuela Secundaria
0915206634

NUESTROS DOS PAÍSES

Amo a mi país

Que es una nación heroica de héroes nacionales

Como Ly Thuong Kiet—¡saltamontes contra elefantes!—

que estaba decidido a defender su país derrotando a los
agresores Tong (de China feudal)

Yo admiro con respeto a la lejana Venezuela

de Francisco Miranda, Simón Bolívar,

Hugo Chávez

Siendo un monumento glorioso, vigoroso

que levantaba la bandera de liberación cantando la epopeya

de idealismo revolucionario bolivariano

dirigido a nacionalizar y recuperar los recursos naturales para
su pueblo, enfrentándose a los imperialistas.

¡Oh, nuestros dos países!

Se encuentran a la mitad de la tierra

pero se sienten muy cercanos y unidos

entrañablemente por la misma razón de vida noble y sagrada

como el inmenso cielo.



Chung lý tưởng

*Hai đất nước lập chiến công hiển hách
Hugo Chávez, Võ Nguyên Giáp - đáng anh hùng
Lưỡi kiếm Bolivariana - chung kỷ niệm
Biểu tượng thiêng liêng truyền thống lấy lòng.
Bao thương tiếc: hai ngôi sao rực sáng
Cùng một năm, cùng vĩnh biệt cuộc đời
Một nỗi đau chung của hai dân tộc
Nước mắt tiễn đưa như mưa ngập trời.
Hai nước mình cùng mục tiêu phấn đấu
Cùng nạn nhân từ phía bắc xâm lăng
Lửa đấu tranh hai tám gương hào kiệt
Rực sáng trong ta như ngọn hải đăng
Vai khoác vai mắt hướng về phía trước
Dựng trường thành chặn bão táp phong ba
Khối kết đoàn đập tan loài quỷ dữ
Xây cuộc đời trong khúc khải hoàn ca.
Ôi Việt Nam! Ôi Venezuela!
Cùng tự hào: chính nghĩa thuộc về ta
Đưa sự nghiệp vươn lên đài chiến thắng
Một bầu trời hai đất nước nở hoa.*



EL IDEAL COMÚN

Ambos pueblos lograron victorias gloriosas.
 Hugo Chávez, Vo Nguyen Giap son héroes.
 La espada bolivariana es un recuerdo común,
 el símbolo sagrado de las tradiciones heroicas.
 Tanto dolor y tanta tristeza por la desaparición de estas
 dos estrellas luminosas.
 En el mismo año juntos abandonaron nuestro mundo.
 Se trata del dolor y la pena comunes de ambos pueblos.
 Las lágrimas se arrojaron como lluvias en la despedida de ellos.
 Ambos pueblos tienen el mismo objetivo
 de lucha, son víctimas de las agresiones del Norte,
 se encuentran en el fuego de la lucha
 como dos ejemplos de intransigencia y firmeza
 como el faro, iluminándonos.
 Estamos unidos codo a codo mirando hacia adelante,
 construyendo la fortaleza contra las tempestades.
 Con la unidad y la solidaridad estamos venciendo a los
 enemigos, construyendo nuestra vida en la fiesta triunfadora.
 ¡Oh Vietnam! ¡Oh Venezuela!
 Estamos orgullosos porque la justicia nos pertenece.
 Estamos avanzando y llevando
 nuestra obra revolucionaria adelante
 hasta la victoria, hacia el futuro lleno de flores.



NGUYỄN THỊ NGÀ
Nguyên cán bộ Nhà nước
ĐT: 04. 222 51089



Ông Hugo Chávez bất tử

*Là nhà lãnh đạo tài tình
Hugo Chávez cứu tinh dân nghèo
Nhân dân tôn kính ông nhiều
Vì ông yêu nước, thương yêu đồng bào
Ông mang trí lớn tài cao
Thổi bùng ngọn lửa cao trào đấu tranh
Chủ quyền độc lập quyết giành
Tài nguyên giàu có phải thành của dân
Lợi quyền vật chất, tinh thần
Không cho ngoại quốc tranh phần lẫn nhau
Vì dân, vì nước trước sau
Hoà bình hữu nghị dài lâu vững bền
Tự do, dân chủ ưu tiên
Toàn dân đoàn kết dưới trên trong ngoài
Nước ông già trẻ gái trai
Khắc tên ông mãi tượng đài trong tim
Ông là ngọn đuốc niềm tin
Venezuela vững bước tiến lên không ngừng.*



NGUYỄN THỊ NGA

Funcionaria estatal

Tel: 04-222 51089

HUGO CHÁVEZ ES INMORTAL

Siendo un líder genial,

Hugo Chávez es también el salvador de los pobres.

El pueblo lo adoraba mucho porque él amaba su país y a sus compatriotas.

Con su gran voluntad y alto genio desprendió el fuego de auge de lucha por la soberanía e independencia conquistada y los recursos ricos para su pueblo

Los derechos y beneficios espirituales y materiales no deben llevárselos los extranjeros.

El siempre ha luchado por su país y su pueblo por la paz y la amistad sólidas y prolongadas, por la libertad y la democracia.

Todo el pueblo se une unánimemente, Los venezolanos, mayores y jóvenes, graban el nombre de Hugo Chávez como un monumento en sus corazones.

Él es la antorcha y la fe con que Venezuela avanza segura, sin cesar.



NGÔ ĐÌNH THẢO

ĐT: 04. 22251089

Việt Nam - Venezuela tất thắng!

*Việt Nam - Venezuela
Nửa vòng trái đất cách xa hai vùng
Hai dân tộc đều anh hùng
Có cùng lý tưởng và chung ngọn cờ
Quyết tâm giữ vững cơ đồ
Venezuela tiếp bước Hugo kiên cường
Cả hai vững chắc lập trường
Chủ nghĩa xã hội con đường tiến lên
Việt Nam mãi mãi không quên
Những người du kích viết nên sử vàng
Kiên cường, dũng cảm, hiên ngang
Cứu anh hùng Trời sẵn sàng xả thân
Dù cho nguy hiểm ngàn cân
Bắt trung tá Mỹ để cần đổi trao
Nghĩa cử quốc tế đẹp sao!
Còn ghi đậm mãi không bao giờ nhòa
Ngày nay hai nước chúng ta
Chung đường cách mạng trên đà tiến lên
Toàn dân đoàn kết vững bền
Đẩy lùi chống phá cường diên không ngừng
Mang theo truyền thống anh hùng
Chúng ta nhất định thành công khải hoàn.*



NGÔ ĐÌNH THẢO

Ingeniero, Funcionario estatal

Tel: 04 22251089

VIETNAM Y VENEZUELA DE SEGURO VENCERÁN

Vietnam y Venezuela se encuentran a la mitad del globo terrestre.

Ambos pueblos son heroicos:

tienen el mismo ideal y bandera de lucha.

Están determinados a preservar su obra revolucionaria.

Venezuela está siguiendo el camino de Hugo Chávez intransigente

Ambos están en la firme posición

del socialismo, que es el camino de avanzar adelante.

Vietnam nunca olvidará el acontecimiento en que los guerrilleros venezolanos actuando con mucha valentía sacrificaron su vida.

Pese a muchos peligros capturaron al oficial yanqui escribiendo una página dorada de la historia intentando salvar al héroe Van Troi.

Se trata de un gesto bello de internacionalismo que nunca jamás será borrado.

NHÀ XUẤT BẢN THẾ GIỚI

Trụ sở chính: Số 46. Trần Hưng Đạo, Hoàn Kiếm, Hà Nội
Tel: 0084.4.38253841 – Fax: 0084.4.38269578

Chi nhánh: Số 7. Nguyễn Thị Minh Khai, Quận I, TP. Hồ Chí Minh
Tel: 0084.8.38220102

Email: marketing@thegioipublishers.vn

Website: www.thegioipublishers.vn

NƠI ĐÂY CHÁVEZ ĐÃ ĐI QUA POR AQUÍ PASÓ HUGO CHÁVEZ

Chịu trách nhiệm xuất bản

**GIÁM ĐỐC - TỔNG BIÊN TẬP
TS. TRẦN ĐOÀN LÂM**

Biên tập: **Hoàng Thị Mai Anh**

Bìa: **Nguyễn Hoàng**

Trình bày: **Nguyễn Hoàng**

In 500 bản, khổ 11 cm x 20 cm tại Công ty TNHH MTV Nhà xuất bản Thế Giới. Địa chỉ: Nhà 23 ngõ 62 phố Nguyễn Chí Thanh, quận Đống Đa, Hà Nội. Số xác nhận ĐKXB: 779-2017/CXBIPH/07-67/ThG. Quyết định xuất bản số: 348/QĐ-ThG cấp ngày 05 tháng 04 năm 2017. In xong và nộp lưu chiểu năm 2017. Mã ISBN: 978-604-77-3214-2